

PEIRE GODOLIN: UN POETA  
OCCITANO EN LA FRANCIA  
DEL SIGLO XVII



Memoria que presenta M.Teresa Juvé Acero  
a la Facultat de Filosofia y Letras de -  
la Universitat Autònoma de Barcelona ---  
para la obtenció del grado de Doctor en  
Filosofía y Letras de dicha Universidad.

## 8. EN TORNO A ALGUNOS TEMAS - III

### GODOLIN TESTIGO DE SU TIEMPO

#### II. GUERRA

Godolin tenía apenas nueve años cuando los miembros de la Liga y el pueblo de Tolosa torturaron y asesinaron a Duinti y a su conde, Jacques Duffis (1). Poco tiempo después son los disturbios contra el mariscal de Joyeuse y el bloqueo de la ciudad (2). Y durante toda su infancia, el futuro poeta había estado viviendo las manifestaciones callejeras del fanatismo religioso de los ultracatólicos, de la "demagogia clerical" de la ciudad (3).

Desde 1696, en que Henric IV da fin a los motines de Joyeuse concediendo a la ciudad que sea únicamente católica y devolviéndole la integridad de su Parlamento (4), Godolin conoce un período de paz de catorce años. Al cabo, al comienzo de las nuevas guerras de religión, que se reanuda la ciudad desde el principio: el Bearn está al lado de Joyeuse para la expedición desde Tolosa y su comarca, y participa en las campañas de Rohan con el sitio de Montauban, a pocas leguas, y las sublevaciones de las montañas llevan la guerra prácticamente hasta la puerta de la ciudad (5).

Desde ese momento el poeta no conocerá ya descansar en el asilo público del siglo XVII, y los festejos frecuentes en que se vuelca la ciudad entera se hacen al margen del volcán que se barbellonea en torno. Tras las guerras de

religión serán las rebeliones de los nobles, y las campañas contra el español en Guizna, cuyo peso recae casi exclusivamente sobre Languedoc. La guerra de Cataluña, al fin. Y en tremezcaldo en ello, las sublevaciones capesinas, las crisis de hambre y las terribles epidemias de peste. La muerte por todos lados, obsesionando a las mentes y avezándolas a ella a un tiempo; la facilidad con que se muere o se da muerte que empedernece al hombre y le hace acudir como a una fiesta a los tormentos y a las ejecuciones capitales. Por eso es de notar el comportamiento de Godolin ante uno de los azotes de su tiempo, la guerra, y de qué manera, al "miradla cómo es" - de la mayoría de sus contemporáneos, él responde con un "miradla cómo yo la veo" (6) .

El punto  
de vista de  
Dodolin

Hay que buscar la más clara y la más completa de las manifestaciones del antibelicismo del poeta (que ya venía mostrándose en reflexiones rápidas, en actitudes esbozadas al pasar, a lo largo de la Tresiémo Flourèto) hay que buscarlo, decimos, en una composición que encontramos entre las de los últimos años de su vida, que, por su vivacidad, contrasta con el cansancio que se transparenta ya en las de aquella su última época. Es la dedicada a "Moussur, Moussur le Bisconte de Fountaraillos".

Dos aspectos constituyen el fundamento de la actitud del poeta. El primero es el miedo, un miedo del que no se avergüenza, hecho de serenidad y de razonamiento (también ¿cuál es el héroe inteligente que no ha sentido miedo en la guerra?). El segundo, y precisamente porque es razonado y - -

porque lo ha analizado con una libertad rara, es como una -  
proyección de ese miedo hacia los demás que hace, por un la-  
do, no crea sinceros a los que hacen gala de valentía, y por  
otro que se manifieste una inmensa compasión para con los que  
soportan la guerra sin haber tenido en ella arte ni parte.

Pero veamos su miedo en la composición a Fontrailles:

Yeu soun ta poussiu de palmou  
Que nou courri plus à la guérro;  
Yeu nou me senti plus l'humou  
De pensa bouta tout à terro  
Despéy qu'un cop de falcounéau  
Dessarrat debés un carnéau,  
Refredic ma mino brabacho  
Et que, pertout, les pistoulets  
Me relebaon la moustacho  
Dan le foc de milo boulets (7).

La exposición del proceso del paso del ímpetu bélico al  
miedo sorprende precisamente por la limpieza y el equilibrio  
de los dos miembros de la oposición, de la antítesis del calor  
y del frío, simétricos a lado y lado del eje, que es la expli-  
cación de la causa: desde que un falconetazo disparado desde  
una almena... Antes de éste, el ardor, el arrojó (correr a  
la guerra, dar con todo en el suelo); en el lado opuesto, el  
frío, el miedo (el verbo enfriar, los bigotes que se erizan,  
con la repetición antitética del concepto fuego recordando la  
técnica de la repetición diametral de un color, de la distribu

ción proporcional de la luz que unifica la visión en la obra pictórica). Y dominando, cruzando ambos miembros de la oposición, la actitud crítica de Godolin: la forma negativa, la idea de un agotamiento (no me siento con humor) en el primero; y en el segundo, el concepto aires bravucones, que califica y juzga a un tiempo el del ardor bélico, base de la exposición del primer miembro.

Igual de clara queda la reflexión del poeta sobre sí mismo y la conclusión a que llega: ¿Quién me había mandado a mí...?; y luego: ! si yo no pensé nunca en mandar a la gente al otro mundo!:

Més o, d'autoritat de qui  
M'éro bengudo la boutado  
De me fa trouca le bequi  
D'un pic o d'uno mousquetado?  
Qualqu'un dissec que les canous  
Nou tiraon pas contro nous,  
Que n'abén pas prou bouno mino.  
Passe! Més qui pot debigna  
Se qualque guérkho carabino  
M'aurid toucat sense guigna?

Aro boli fa quicom-may  
Tant que la muso me segounde;  
Tapauc nou sounjégui jamay  
A manda gens à l'autre mounde.  
Boli parla d'un Seignou... (8)

Más cónicas, más generalizadas son las demás manifestaciones del poeta sobre el tema del miedo:

A d'autres Mars se fasso creire:  
Yeu n'aymi poun le quér traucat.  
Quan le mousquet sera de beire  
Et cargat de grus de muscat,  
Labets, en fazen à de malos,  
Badaré per para las balos (9)

Y en otra cansou pone en boca de un soldado:

Ben men y bau quand serio soul,  
May qu'ajo ripaillat per quatre,  
Car yeu nou saurio poun me batre  
Que nou sio brabomen sadoul.(10)

¿Qué raíces tiene el miedo de Godolin? ¿Es sólo un miedo visceral, un miedo deshonroso? Ya en la Tresiémo Floureto - parece que encontremos la explicación de su oposición a la guerra, que no sería otra que un amor a la vida que ha de encontrar razonable y legítimo:

Cucois nou ba pas à la guerro.  
Nou sabi pas si el cren/le fér:  
El a pouu d'y trouba l'Ifér  
E nou tourna plus en sa terro (11).

Y ese amor a la vida, que es también amor a la vida de los demás, constituye la esencia misma del sentir de Godolin,

es lo que le hace reaccionar de manera personal y que poco ha de deber a unas fuentes eventuales. Es un sentir que él resume con amargura en una de sus odas más conocidas, una de sus últimas odas:

Quand d'istrumens sense Noutari  
Passon per ana tua gens,  
Et l'Home n'a qu'un pas de tens  
Perçauta del brés al suzari! (12)

La transformación de la figura abstracta en imagen concreta, la humanización del tiempo en contacto con el Hombre: uno de los procedimientos acostumbrados del poeta. Y una de las reflexiones más cortas, pero más sobrecogedoras que nos ha sido dado leer sobre la brevedad de la vida.

Estampas de  
la guerra

Josèp Salvat tiene una observación acertada en pie de página, en su edición reducida de las obras de Peire Godolin: ¿Ha conocido el famoso cuadro de Las Lanzas, que Velázquez pintó hacia 1637? (13). La imagen que ha hecho se plantee el interrogante se halla en dos versos de la Oda a Condé:

... Et se les piquos eron dretos  
Gardarion le Cél de tumba (14).

Resulta aventurado suponerle al poeta en la vejez un talante viajero que no parece tuviera en su juventud. Sin

embargo, es justa la impresión que ha suscitado la reflexión de J. Salvat: en muchos casos, la descripción de las escenas de la guerra adquiere en Godolin un valor netamente pictórico; es más, y aún a riesgo de caer en anacronismo, nos atrevemos a afirmar que el movimiento implícito en ellas les da incluso un carácter cinematográfico.

¿Dónde habrá encontrado el poeta ese dinamismo del primer plano, esa ordenación en el movimiento que tan perfectamente ha encajado en su visión personal y que hace tan diferentes sus descripciones de las simples enumeraciones de sus contemporáneos?.

En primer lugar, y al sugerirlo creemos no equivocarnos, porque el mismo poeta la ha citado en sus fuentes (15), en la Ilíada. En segundo lugar, y aquí sí que confesamos que es sólo una hipótesis basada en el hecho de que sabemos que el lector de libros de caballería (16), puede haber hallado la imagen del objeto bélico en movimiento prevalciendo sobre la imagen del hombre que lo maneja, la imagen de las móviles manchas de color en la batalla apenas sugeridas, en las realistas, pictóricas y hasta cinematográficas descripciones del Tirant lo Blanc (17).

La influencia de la Ilíada parece evidente en las escenas de guerra de su primera obra, la composición A l'Hurouso memorio d'Henric le Gran, en que se combinan los planos generales de la batalla con los primeros planos de los muertos, y en los paralelismos, en las metáforas de la vida (la parvada) para sugerir la muerte:

A la fiéro des trucs el caillo qu'on le bisso  
Dan le foulze del bras esclafa le fer blanc,  
Foulze que faziô courre un labassi de sang...

L'un sentio d'un estoc desclaba las coustélos,  
Per un s'estourrissio la sang a bel rájol.  
L'autre, que milo pics alungaon pel sol,  
Bezio soun paure cos despartit en estélos...

Coumo s'enbalauzis la bicho pel bouscatge  
quand le sou del cournet dins l'aureillo li bat,  
Al noum del grand Henric l'enemio eyssourbat  
Fugio marit de pouou, et beouze de couratge...

Jamay cap d'autre Rey nou féc taio soulado  
De cosses de souldats esquitats an la mort,  
Et Caroun jamay plus nou troubéc à soun port  
D'esperits desoussats ta rabento menado.... (18)

Las escenas de batallas cesan en el Broutou y en la -  
Tresiémo Floureto en que, si bien los efectos de la guerra  
se han dejado sentir en Tolosa, está todavía lo bastante -  
alejada de los campos de batalla para que no adquiriera repre-  
sentación concreta en la mente de Godolin. En cambio, en  
la Noubélo Floureto, la última, la presencia de la guerra -  
es casi constante.

Hemos visto más arriba (19) la parte importante que le  
toca a Languedoc en la Guerra de Cataluña. Hemos visto -

también la corriente de simpatía que se establece en Tolosa para con los catalanes; no es de extrañar, pues, que se manifieste en la obra del poeta occitano. Pero para entonces sus dotes de observación se han afinado, el tiempo transcurrido ha dilatado las fuentes de su formación cultural, la materia informada ha venido a ser directa y la técnica poética ha alcanzado casi la perfección:

Al fum de sous canous la claretat ben soubro,

A la flambo, la néyt pot escarnir le jour..(20)

escribe al aludir a las campañas catalanas del rey. Y lo impresionante de tan escueta descripción reside en la rara maestría con que maneja el procedimiento de las oposiciones que le es peculiar, la doble oposición, horizontal y vertical: la claridad/la sombra, en el primer verso; la noche / el día, en el segundo; y la de los dos versos entre sí gracias a la oposición humo/llama, conceptos generadores respectivamente del primero y del segundo. El color, lo ha creado sin tener que nombrarlo y sin nombrarlo lo crea más abajo, suntuosamente, en una imagen de movimiento total en que sólo una parte queda indicada en un verbo, combatir, y que recuerda las escenas de batalla de los pintores del XV y del XVI:

Les drapéaus desplegats tenen un tan gran tour

Que trento Regimens y coumbaten a l'oumbro (21)

Y movimiento también, junto a la noción de lo excesivo, de lo monstruoso, implícito en la repetición del adverbio - cuánto, en la imagen del ejército de Condé en marcha hacia el Rosellón:

Quand d'instrumens sense Noutari  
Passon per ana tua gens,  
Et l'Home n'a qu'un pas de tens  
Per sauta del brés al suzari!  
Quand d'espazos et pistoulets,  
De méco, mousquets et boulets,  
Quand de toumbaréls et carretos!  
La poudro ba tout aflamba,  
Et si las piquos éron dretos  
Gardarion le Cél de tounba (22).

De esa suerte son las descripciones de la guerra en que el elemento humano queda subyacente, como el motor invisible que pone en movimiento el aparato bélico. Porque cuando el elemento humano aparece, es el enemigo. Más: el enemigo, si es el español; las víctimas, si son los catalanes.

... Se de pouu l'enemic nou mor  
Ben sera malaut de febleso.  
Per se teni lén de peril  
Bal may se fa lébre que gril;  
May lour proufitera la futo  
En quitan le ploum et le fér,  
Que cerca dins mino ni tuto  
Le bezinatge de l'ifér.

Lour pople, que la Mort talouno,  
Al brut de trento Regimens  
S'enfuch ent'as retranchomens  
de Perpignan et Barsalouno... (23)

Es importante la distinción que hace entre el enemigo y su pueblo: el enemigo puede huir "hasta Madrid", como dice en las Stansos a Luis XIII (28). En cambio, su pueblo, el pueblo catalán del Rosellón, al que realmente acucia la muerte, sólo puede refugiarse en Perpinyà o en Barcelona. Antes ya había aludido a la muerte del pueblo:

El y ba, le Brabe Seignou,  
Dan le bounheur per coumpaignou,  
Oun deja daban ses armados  
Payres et fils soun espaurits,  
Et las mouillés demarrimados  
Enginon le dol des marits (25)

Hay que reconocer que la asociación del concepto bonheur (aunque Condé pudiera interpretar lo según su significado de suerte, no deja por eso de estar cargado de su significado más frecuente, el de felicidad) y de la idea del terror, la desesperación y el luto, encierra un matiz de agria ironía que nada dice en favor de un sentimiento de simpatía de Godolin para con el príncipe. En cambio, queda patente la que siente por el pueblo "que ha visto violados sus privilegios", como le ha informado a su debido tiempo el "Journal veritable de ce qui s'est passe en la guerre de Catalogne ." (26). Doble vertiente de las simpatías y afectos de Godolin que hemos de volver a encontrar más lejos.

## ¿"LE CROUCAN" (27) COMO SIMBOLO DEL SOLDADO?

La situación política de Europa en los siglos XVI y XVII, las guerras incesantes que han necesitado sin descanso de milicias mal pagadas, recogidas en todas las clases de la sociedad, ha hecho de la figura del soldado merodeador y salteador de caminos un lugar común de la literatura de la época.

Godolin no ha fallido a la vocación de los escritores de entonces, sus contemporáneos, y no había menester de muchas fuentes literarias para tomar apuntes de lo que veía a su alrededor (28). El resultado es la descripción de unos personajes que poco difieren del tono general: sus soldados son miedosos (29), (pero hemos visto que para Godolin no era tacha), son borrachos (30), son depredadores (31) y son salteadores de caminos (32) como los de los demás.

### ¿Modelos de Godolin?

Por eso, A. Jeanroy lleva las de ganar cuando, refiriéndose a la obra de nuestro poeta, afirma: "Dans ses trois premiers recueils (...) nous trouvons côte à côte, dans un parfait désordre, des pochades (le matamore, le "croquant" ou soldat maraudeur et poltron), des chansos bachiques(...). Pour la plupart de ces thèmes, Goudelin avait des modèles; le croucan avait déjà été décrit par Garros (...)" (33).

Un reproche habrá que dirigirle, sin embargo, al erudito y es que, llevado con harta facilidad por el menosprecio que le merecen los poetas occitanos del siglo XVII, ha incurrido en error al formular sus argumentos. Por una parte,

el calificativo de "croquant" aparece por vez primera en 1593, aplicado a los campesinos que se alzaron en armas en el Suroeste de Francia, cuando Péy de Garros había dejado de escribir en 1567. Y por otra parte, al referirse a un probable modelo para Godolin, a quien a buen seguro tenía la intención de nombrar no era al poeta de la corte de Juana de Albret, sino a Augier Galhard.

Y es que, en efecto, sin salir de Francia, encontramos al menos dos largas composiciones anteriores a la obra de Godolin dedicadas exclusivamente a los soldados: la "De---moustranso als souldats del mal que fan à la guerro et del mal qu'els y endourou, et qu'el cal obey al rey", de Augier Galhard, que ve la luz en 1583 (34); y "Contre un soudard", de Salomon Certon que, escrita probablemente en los últimos años del siglo XVI, se editó con los "Vers Leipogrammes" del autor en 1620, un año antes de que apareciera el Segoun Broutou de Godolin (35).

La primera no es una sátira; es una semblanza del soldado con todos sus defectos, con todos sus vicios pero también con su justificación y con sus trabajos, las dos caras de una misma moneda de la que Godolin sólo ha querido ver una. Y es más que probable que conociera la composición de Galhard, como pudiera probarlo alguna que otra metáfora, alguna que otra rima (36) que aparecen en sus obras cuando trata el tema.

La segunda, la de Certon, es la sátira del soldado que, nacido de la miseria, comienza su ascensión social gracias

a la guerra, pasando de lacayo a soldado, de soldado a capitán de compañía, y de ahí pretende alcanzar la nobleza. Es un retrato de los tiempos y no es imposible que Godolin la hubiera leído.

Y sin embargo, y a despecho del carácter de "pochade", de improvisación que le atribuye Jeanroy, el "Croucan" es una de las obras maestras del poeta. Porque a pesar de que llega después de otras, a pesar de lo manido del tema, no deja de ser lo que es: una obra picaresca prácticamente perfecta.

La aventura  
solitaria

Hay en la actualidad una tendencia a denegarle a la literatura española su valor de modelo del personaje del pícaro: "El pícaro es tan pronto heróico como burlesco, colores complementarios para pintar la vida en movimiento; en toda circunstancia se desenvuelve con soltura en medio de las vicisitudes. Pero, en contra de lo que pretende un lugar común conocido, la picaresca no pertenece exclusivamente a determinado género novelesco, español de preferencia. Dondequiera que haya nomadismo bajo la mirada tutelar del dios Azar, hay picaresca" (37). Y el autor aduce como prueba el hecho de que cuando salió a la luz "The Unfortunate Traveller" de Nashe, en 1594, la literatura española sólo había dado el "Lazarillo de Tormes" (38). Per ¿no bastaba?

Al margen de toda reflexión filosófica sobre el personaje del pícaro, al margen de toda explicación histórica que lo mismo encaja con otros tipos de hombre del siglo XVI

y del XVII, es evidente que una de sus características esen-  
ciales es su desvinculación de todo grupo humano, es la so-  
ledad en que se mueve: Lázaro deja de ser pícaro en cuanto  
se vincula, y lo mismo le ocurre al Jack Wilson de Nashe. -  
Por eso, el "soudard" de Certon no es un pícaro: es un -  
aventurero desaprensivo; es también un personaje de la épo-  
ca, pero a pesar de su amoralidad, a pesar de sus fechorías,  
a pesar de su nomadismo, su ambición es un lazo que le une  
continuamente a la sociedad en que vive. Por último, si al  
"Guzmán de Alfarache" y al "Buscón" se les considera como -  
las más perfectas expresiones del género, es porque en las  
dos obras se pone de manifiesto otra de ~~de~~ sus características:  
la constante de la ecuación tiempo-espacio. Guzmán termi-  
na paseándose por una galera, y Don Pablos, embarcándose pa-  
ra Indias. Desvinculación, movilidad e infinitud, tal pare-  
ce ser el esquema de la obra picaresca más acabada.

Hemos apuntado más arriba la posibilidad de que Godo--  
lin estuviera en condiciones de entender el castellano; pe-  
ro, si otra cosa no, a su mano tenía las rapidísimas traduc-  
ciones que se hacían de las novelas españolas: del Lázaro -  
existían traducciones desde 1560, y del Guzmán aparece una  
en 1600, un año después de la publicación de la obra origi-  
nal. Según M. Molho, de quien hemos recogido estos datos  
(39), es edición de poca importancia, y la versión se debe  
a Gabriel Chappuys, intérprete del rey en España. En 1619  
sale la primera parte de la de Jean Chapelain, y en 1620, -  
la segunda. "Le Croucan" de Godolin se encuentra en el - -

Ramelet de 1621. ¿Quiénes son los "croquants"?

A finales del siglo XVI la miseria del campo ha reducido a la mendicidad a sus habitantes (0); las "jácqueries" cunden por todo el reino, y hacia 1595 las banderías de "croquants" surcan todo Languedoc robando, destruyendo, arruinando pueblos y aldeas. Pronto se encuentran bajo la dominación de la nobleza realista, que los utiliza contra la Liga. Y un buen día "Chevrières, gobernador de Velay por cuenta de Enrique IV, se cansa de aliados tan molestos, entra a degüello con ellos y los dispersa" (41). Hasta 1624 no se vuelve a hablar de los "croquants": "A fines de mayo de 1624 los campesinos empezaron a reunirse en partidas, compuestas en su mayoría por soldados retirados que vivían en los pueblos" (42); y de nuevo, la rebelión comienza.

Así, entre 1617 y 1621, el "croucan" no puede ser más que un hombre desarraigado, ni soldado, ni campesino, ni hombre de la ciudad; un ser que ningún lazo une a ninguna clase social, tal vez uno de aquellos que, dispersados por Chevrières, fueron a refugiarse en Tolosa, viviendo de expedientes entre la hez de sus habitantes, entre "las estatjantos de l'Ampiro" (43), el barrio de las prostitutas de la ciudad.

Hombre sin orígenes, ciudadano de paso (Aqueste Croucan sense noum, Més de qui le brabe renoum Per tout le barri s'escampilho.../ Un tens el roudéc per aci, Countent et franc de tout souci, Sounque de prene la mounino...) (44), desde su aparición el "croucan" de Godolin está cumpliendo ya con

su vocación de andariego:

Més quand le tambouri touqué  
Un'embejasso le piqué  
D'ana fa courre la galino...  
... Plasso per tres, layssen l'ana;  
Bando me l'ast! quin camina!  
Quin tour d'cap à l'Espagnolo!  
Serbi turc d'inquios al retour.  
Le counte dits que dins un jour  
Gaignéc le riu de Miéjo - solo.  
Aqui mountéc sus un tupél  
Et bic la bilo de couô d'él,  
Doun ploura le galan bréau Siro;  
Pey dissec, en passan cami:  
Helas! Que faran sense mi  
Las estatjantos de l'Ampero? (45)

Y como en la novela picaresca, las aventuras del "croucan" no son más que un alto en su caminar, un caminar hasta el barco que abrirá la incógnita de su destino:

En pensan a talis afas  
El arribéc al petit pas  
A la taberno de Sataigno..  
... Entretan, el gaigno pays  
Et le pages que s'enbays  
De rebelencios l'acoumpaigno...

... Tabe le Drolle sen y ba,  
 Que fregis tout de se trouba  
 Sur les campaignos de Neptuno...  
 ... Deja prést de cambia de cél  
 S'es enjoucat sus un baycél...  
 ... Aro, calen sur soun repaus  
 La belo de nostre perpaus,  
 Et dounen à sa balentiso  
 Qu'el nou bouldra degun secours  
 Per escala, dins quatre iours,  
 Las escoussiéros de Veniso... (46)

Héroe solitario, errabundo y destinado a la aventura - desconocida de allende el mar, "Le croucan" es el protagonista de una obra languedociana que encaja en el esquema de la novela picaresca española.

#### "El aparentar"

Entre la aparición de la figura del escudero de Lázaro que la inicia, y Baltasar Gracián, que la codifica, se desarrolla tumultuosamente una filosofía existencial que encuentra su máxima manifestación dialéctica en su justificación como comportamiento social por el barón de Faeneste (47): ¿Y para qué tantos afanes? ¿Cuál es el fruto de tanta flor? dice Enay. "Pour parestre", contesta Faeneste repetidamente. Y en el doble significado del verbo francés, parecer y aparecer (no hay aparecer sin parecer, ni parecer sin aparecer) diríamos que se encierra la esencia de una de las normas de conducta características de una época a la que luego se llamó barroca.

Recordemos el "razonable vestido" del amo de Lázaro, con su adjetivo ambivalente, uno de cuyos significados lleva implícita la suposición de lo no razonable, de lo disparatado. - Lo disparatado que encontramos años más tarde en la indumentaria de don Quijote, y aún ahí puede alegarse que corresponde a la idiosincrasia del personaje. Mucho más cerca - del aparentar de carácter social están los zapatos picados, la valona andrajosa, la media espada de Rinconete y Cortadillo, que aunque a primera vista puedan parecer sólo fruto - de la miseria azarosa, ven confirmada su índole ostentativa por el diálogo: "¿De qué tierra es vuesa merced, señor gentilhombre...?".

Así, en el género picaresco, la descripción de la indumentaria es indispensable para definir el clima social en - que se mueven los personajes, y la hemos de encontrar desde los mesurados inventarios del "Lázaro" hasta las esperpénticas pinturas del "Buscón". Pues bien, cinco años antes de que éste viera la luz, Godolin daba la siguiente descripción de la vestimenta del "Croucan": "Un ropavejero de lo más mísero le dió de fiado unas calzas y un colete rojo - - (...) con un trencillo de relumbrón, tan fino como la crizneja de una criada. Su capa corta no era nueva, pero tenía tanto frunce como un huevo, y he de decir, porque bien lo recuerdo que, comida de zurcidos, una vez dio un susto a - dos gatos porque dejaba ver la trena. Para echarle la mano al pescuezo a algún burgués ancianito y conseguir de él alguna piltrafa, se proveyó de un puñal que le colgaba de la

riñonada, y de un chafarote mellado que le daba en la rodilla. Dio con un copo de borra, se apropió de un cuarterón de pólvora, tres balas y un palmo de mecha; un viejo cebador de mal cuero le saltaba sobre el costado izquierdo, bajo un arcabuz de desecho. ¡Plaza para tres! ¡Dejen pasar! - ¡Por vida de (...) qué caminar! ¡Qué porte tan a la española! (...)" (48).

De tipo militar, el pícaro de Godolin se busca la vida a la manera del soldado, a costa de viajeros, campesinos y venteros. Ladrón, jactancioso, tramposo, reúne en sí todos los vicios de la soldadesca que asolaba los campos de Languedoc. Pero, soldado sin regimiento y corriendo a la aventura guerrera, a la conquista (49) por cuenta propia es, de hecho, un personaje muy a la española, como cuida de subrayar el propio Godolin al mencionar su arrogancia, tal vez llevado por involuntaria asociación de ideas.

#### LA SITUACION POLITICA Y SOCIAL

##### El reflejo de las crisis

Es de notar que de las dos plagas que se abatieron sobre Tolosa y Languedoc entre 1629 y 1631, el hambre y la peste, esta última no aparece ni por asomo en la obra del poeta. ¿Es que un fondo de miedo supersticioso le impedía aludir a ella? ¿Es porque, considerado como el portavoz del espíritu de la burla y de la caricatura, no le ofrecía, como es natural, materia para la disertación pública? Pero es que tampoco se halla rastro de ella en sus poesías, aunque hay que reconocer que pocas de ellas en aquellos años - -

presentan un carácter de intimidad, de reflexión a solas. --  
¿Fue porque la enorme boga de que estuvo gozando por aquel  
entonces le impidió dedicarse a otra cosa que no fuera sus  
relaciones sociales? En cambio, las alusiones a la crisis  
de hambre se repiten lo bastante en su obra para que podamos  
situar cronológicamente una buena parte de ella..

Y aquí se pone de manifiesto la vieja tendencia del --  
hombre a disfrazar su congoja bajo las apariencias de la --  
alegría: las siete composiciones en que Godolin alude al --  
hambre, todas en prosa, corresponden a cinco fiestas dife--  
rentes en las que participó. Cinco fiestas públicas cele--  
bradas en Tolosa en medio del hambre y de la peste, de las  
que estamos seguros; no es imposible que hubiera que contar  
algunas más en las que el poeta no tomara parte (50).

Es probable que el orden en que aparecen las composi--  
ciones en la edición de 1638 y en la de las Obros correspon--  
da al orden cronológico de las fiestas para que fueron es--  
critas. Lo denotaría una especie de diagrama de la angustia  
patente en ellas, que corresponde con bastante exactitud a la  
curva que se constituye en la vida individual y colectiva --  
del hombre en el momento de los grandes cataclismos: un mo--  
vimiento ascensional que corresponde a la fase de la expec--  
tativa, de la previsión; una cúspide que es el momento en --  
que la catástrofe se ha abatido con toda su crudeza; y un --  
movimiento descendente y prolongado que corresponde al modus  
vivendi, al arreglo que el hombre ha establecido con ella .

La misma alusión aparece en un "Prologue" sin indicación de tema general (51), probablemente compuesto para las fiestas de Carnaval. Es cierto que se refiere al tiempo de Cuaresma, cuyo tema suele poner en oposición con Carmantran (Carnaval) en sus canciones báquicas; pero no deja de ser significativo que no se refiera al régimen magro obligado, como acostumbra, sino al estado de los campos:

"(...) tribailladous (...) d'uno tэрro oun les camps -  
semenàts de grano de deju lebon de grans espics de ba  
daillois (...)" (52)

Aún se desprende de él una impresión de perspectiva con la promesa negativa de los campos. En la composición que le sigue el hambre es ya realidad, la angustia está presente en la casa del pobre como en la del rico, y apunta en todo el prólogo a pesar de la esperanza que despierta la llegada del mes de Mayo:

"(...) Acos le janti joli mes de May, Diu merce, que -  
per mi la souqueto fa sas mezos, que la bladet canélo,  
et per tu, bélo Mestresso, le ceze flouris. A futo,  
dunquos, la tristesso, muden se bitomen toutis les pes  
somens que dins las sasous passados nous tenion ta re  
mouses et bentrecousuts, que sense estripa le bourset  
nou poudion bisita chay ni granié. Et les tararaig--  
nos, per atrapa mouscaillous eron tout le jour à la -  
demoro dins les caissals del Moussur et del Groulletto.  
Me brembo, de n'a pas gayre, que les mirguetos de - -

nostro cousino dansaon l'espagnouleto sur la gresilho,  
sense pouu de se ruma les guignous (...)" (53)

Y no da la impresión de que algunas de las figuras del "ballet" cuya sucesión anuncia el poeta en el prólogo estén bañando en un optimismo delirante:

"(...) Un boun Paysan nou n'es pas gayre lén que, dan le bastouent en ma, passeio sas fantazios à cercar - fourraduros d'estoumac, de que sa petito familhc s'es calfure. Quand un souldat, terro de l'aule! (...) le roncountro et penso que dins soun escarcelo el trouba ra la fi de soun entento que guigno à qualque boun ri goulistis" (54)

En las demás composiciones de la serie se percibe la acomodación a los tiempos a que hemos aludido: los víveres, moneda omnipotente, como hemos visto más arriba (55) y la costumbre ya establecida de satisfacerse con lo mínimo - - ("(...) le Diu panseto, Bacchus, m'alizéc le gautimas dan la coueto d'un lebraut de l'afachomen" (56)).

Con la llegada de épocas más bonancibles deja por un tiempo de reflejarse con tanta acuidad la situación social de Languedoc en la obra de Godolin, aunque en el último de los prólogos de la época comprendida entre 1621 y 1638, que ha visto el florecer y el desplomarse de tantas ilusiones, compuesto para "un balé de quatre italiéens" (57) baña en un pesimismo general que pocas veces se había encontrado en su obra: "Este mundo no es más que una cambronera; el que pasa

por él se enzarza; lo mismo se encuentra en él el caracol - que la mora: uno y otra me son gratos, pero la concha y la púa me son enfadosos" (58). ¿No es el abandono de toda esperanza?

En la obra de los últimos años se encuentra otra vez - la miseria de Languedoc; pero fruto ya directo de las empresas de los hombres y no de una época en crisis que, más o - menos, a todos iguala, se ha decantado hacia las clases pobres, ahondando el abismo que las separa de las ricas. Por otra parte, desligado de sus obligaciones de poeta oficial que habían determinado en él unas características a las que había de permanecer fiel, so pena de desconcertar a los que le escuchaban; más viejo, perdidos los amigos que le respaldaban (59), relegado definitivamente a la clase de los misereros, Godolin se hace más íntimo. Menos brillantes, también, menos barrocas, sus reflexiones parecen reflejar una amarga conciencia de clase en las que se transparenta una - vaga aspiración a la igualdad social:

"Le paure Carmantran!", ça me crido le Mounde;  
"Bél tens a nou se bic ta magre passotens!" -  
Nou tendra pas a mi que nou biscats contens,  
Més qu'es oungan bezoun que quadun me segounde...

... Ouéy, dounc, que tout es car, per mena bouno bido  
Quadun fasso tumba la piastro de las mas;  
Atal, toutis riren, et l'on nou beyra pas  
Ta triste Carmantran coumo le mounde crido" (60)

Lcs cantos a  
los capitanes

La obra de Godolin empieza y, prácticamente termina - con los cantos de alabanzas a los que hicieron ruido en este mundo. Sin embargo, de la primera a las últimas no distan solamente años; hay también una manera muy diferente de enfocar los acontecimientos.

Las Stansos a Henric le Grand, que tan bien le abrieron las puertas de un auditorio languedociano, aparte de algunas imágenes y metáforas que se deben a su propia vena - poética, son una acumulación de lugares comunes y de imitaciones de Mathurin Régnier. No creemos se haya de culpar a una eventual falta de sinceridad por parte del poeta; más - bien parece que, poco seguro de sí mismo, o considerando - que el satírico francés había agotado todas las metáforas - aplicables al rey, no creyó oportuno dedicarse a componer - una obra enteramente original. La idea misma de hacer pronunciar el elogio fúnebre por la Ninfa Moundina puede proceder del "Discours au Roy" de Régnier (61), y no directamente de la Ninfa francesa de Ronsard (62), tanto más cuanto - que en las Stansos encontramos casi calcada alguna que otra imagen del "Discours":

... Et le berger guidant son troupeau bien noury  
Enfle sa cornemuse en l'honneur de Henry (63)

en Régnier. Y en Godolin:

Ouey tourni prene ben per ufla ma museto  
Que del Rey ta plagut entoune uno cansou... (64)

En todas las composiciones del poeta francés dedicadas al rey, Sátiras e Inscripciones, se pueden hallar conceptos e imágenes que tienen su homólogo en Godolin. Hay que reconocer, sin embargo, que después de la suma y variedad de metáforas ditirámicas de Régnier era difícil dar con alguna que fuera enteramente original, y el mismo Agrippa d'Aubigné no ha podido liberarse del contagio, aunque el reproche por la conversión del rey al catolicismo le haya abierto otros derroteros por donde escapar de la imitación (65).

Dios nos guarde el día de las alabanzas, dice un adagio castellano. Habremos de esperar a la muerte de Luis XIII para encontrar un in memóriam en que se refleje la situación política del país. Pero para entonces Godolin arrastrará ya el lastre de un pasado en que se han esfumado los sueños de autonomía de Languedoc, y se mueve en un presente determinado por los esfuerzos hacia la hegemonía de Francia.

La muerte del rey está muy lejos de provocar los gritos dolorosos que despertara la de su padre:

De roumécs de doulou moun armo randurado

Fugic del grand Soulel la pamparrugo d'or... (66)

decía la "Nympho Moundino" en las Stansos. Para Luis el Justo, el preámbulo se impregna de convencionalismo y de falsa modestia (empequeñecerse para engrandecer, es cosa que poco dice en favor de una grandeza íntimamente reconocida), si no de resistencia a la alabanza, como queda patente

en la llamada a la propia buena voluntad del poeta. He aquí como empiezan las Stansos a "l'immourtalo memorio de Louis XIII":

Yeu sabi que nou soun ni digne ni capable  
De saluda per ops le miracle des Reys,  
Louis que fec trinfla las armos et las leys;  
Més de noun parla pas yeu seriô trop couplable.

Briquo presumptuous, yeu n'é pas la crezenço  
De canta les expleits d'un ta grand Poutentat;  
Obe, qu'un esfourset de bouno bouloutat  
Grubira les defauts de moun insufizenço. (67)

Son veinticinco estancias las que componen el canto. -- De ellas, nueve constituyen el resumen de los hechos que se ñalaron el reinado; de todos, menos de la guerra de Cataluña: ésta se hace merecedora de lugar aparte, y necesita -- otras nueve estancias para ella sola. Y así como en las -- otras, todo se reduce a una enumeración, son muy de notar las diferentes actitudes del propio Godolin con respecto a este último acontecimiento.

En esta parte, y lo hemos visto más arriba, una gran -- simpatía, una gran fraternidad para con el pueblo catalán, una gran compasión por los sitiados de Perpinyà:

Coustei faraf? Fayb es se que le Rey demando,  
Encantro les efforts de gen et d'armomen.

Bastious et canous soun inutilomen  
Oun dins un estoumac la famino coumando.

Per pourta dins un loc las darriéros alarmos  
La flaquetat nou cren ni la forço, ni l'art:  
Quin cor de Rodomount nou bendra de Renart  
Se Bacchus et Cerés nou li fournissen armos? (68)

El panegírico de las glorias de Luis parece aquí haber  
cedido el paso al canto de las desgracias de las víctimas.  
En cambio, no le cuesta nada ensalzar las hazañas guerreras  
del rey cuando es el español al que tiene enfrente:

Aci soun les Balents, les que porton l'auratge,  
Foc et fér, rius de sang dins le camp Espaignol,  
Oun le plus resoulut toumbo mouri pel sol,  
Le pauruc à Madril cour maleba couratge (69)

Tales son dos de las actitudes de Godolin con respecto  
a la guerra de Cataluña en las estancias a la memoria de -  
Luis XIII: simpatía para con los catalanes, odio a los Espa-  
ñoles, que es también una manera más de demostrar su incli-  
nación hacia aquellos. Pero, ¿y los franceses?.

Parece imposible que en una composición laudatoria pa-  
ra el rey francés puedan aparecer actitudes, si no hostiles,  
al menos de censura. Sin embargo, el contenido de las es-  
tancias que acabamos de mencionar más arriba, las comprendidas  
entre los versos 73 a 80, queda aclarada de manera singular  
por dos epigramas de la misma época:

## VIII

### Ordonanço médicinalo

A qui l'ambiciu fasso mal  
Milhoun remédi nou li cal  
Que la lanceto des Franceses;  
Et les que nou se sannaran,  
Coumo din Perpignan, faran  
Uno diéto de tres meses (70)

## IX

Perpignan nous es oubligat  
Quand, al plus fort de sa miséro,  
Diu mercé, nous féc bouno chéro,  
Surtout de pa de l'amagat (71)

El "pa de l'amagat", que Noulet interpreta aquí como "el pan que los perpiñaneses tenían escondido". cuando en otra ocasión explica, recogiendo la aclaración hecha por Doujat en su Dicciounari, que se trata de unos bollos que fabricaba un panadero cuyo nombre era Amagat, es, probablemente, el equivalente occitano del castellano mojicón, con su doble acepción de bollo y de puñetazo, y del que Quevedo ha hecho bueno y repetido uso.

Pero no es todo. Más significativa es la idea que se encierra en los versos 69 a 72 del canto, sobre todo si se tienen en cuenta las circunstancias del momento en que fueron escritas:

Perpignan, entretan, que despito la guerro  
Nou sap pas proufita del malheur des bezis,

Més Louis de Bourbon, que le Cél benazis,  
Li fara léau sentir que recrobo sa Térro (72).

No hay que dejarse desconcertar por la presencia de la expresión laudatoria "que le cél benazis"; al cabo, se trata de una composición a la memoria del rey, quién sabe si espontánea o de encargo. En todo caso, la fórmula no atenua en nada el alcance de lo que expresa el último verso: - Le hará pronto sentir que recobra su tierra.

Ni en castellano, ni en francés, ni en occitano el significado del verbo sentir empleado con un auxiliar o con un semiauxiliar suele entrañar la idea de algo beneficioso. - Ahora bien, no hay que olvidar que aun cuando los acontecimientos a que se refiere Godolin (el asedio a Perpinyà) se desarrollaron en 1642, las stansos a Luis XIII las está escribiendo obligatoriamente después de mayo de 1643, en que murió el rey. Por aquel entonces, Perpinyà ya se había entregado (73) y, en efecto, la presencia de los franceses ya se estaba dejando sentir, como no tardando mucho lo habrían de testimoniar las súplicas dirigidas por los Cónsules de la ciudad a Sus Majestades Cristianísimas:

"... Apar la ocasio nos obliga de nou encansar a V.S. y suplicarli se servesca en donar orde a son ambaxador - represente a Sas Mag<sup>ts</sup> Christianissims lo gran deserverey es de Sas Mts. de que estigam aloyats los soldats dins esta vila, pues lo alotyament es causa esta despoblada his va despoblant a mes: del que los que residim en ella patim. Recusan axi be los ministros de -

guerra pagan las impositions axi de sas personas com de tota la gent de guerra, fentne particular negociatio contra les privilegis reals concedits a esta universitat, - cosa que ocasiona no valen las cises y impositions lo quint del que valien, pero lo que esta universitat esta afligidissima... confiam, fentnos V.S. esta honra, Ses - Mts. Chrens., pues han jurat los privilegis, los manaran guardar..." (74)

Se trata ahí de una carta del 15 de agosto de 1643. El 26 de setiembre del mismo año los acontecimientos son más graves:

"Molt illustres Senyors. Estos dias passats arriba a esta casa consular mossur de Baubecurt (75), governador de las armas y del castell d'esta vila, affi y efecte de entregarnos dos cartes de Sas Mts. Christianissimas Rey y Reyna regenta, senyors nostres, que Deu guart, y antes de la entrega d'elles en presentia de molta part del poble nos notiffica yns digue que son pensament ere regir y governar desi devant esta vila y tenir mando sobre ecclesiastichs y seculars de aquella: la qual novedat ha deixats los animos dels habitants d'esta vila ab notable admiracio, per veure una pretentio tant sens raho ni causa, contravenint tota ella a Generals Constitutions de Catalunya, usos y costums de la present vila y comptats (...)" (75)

Godolin, tan atento siempre a los acontecimientos que se están desarrollando en Cataluña, hijo de una ciudad que ha -

dado su apoyo a la guerra en nombre de los privilegios hollados de aquel país que siente tan afín, no podía ignorar lo que estaba ocurriendo en Perpinyà desde la entrada de los franceses (77), porque Tolosa debía de estar al corriente de ello.

De que ha seguido con atención todos los incidentes de la guerra de Rosellón, tenemos la prueba en la oda a Condé "sur - soun intrado dins le countat de Roussilhou" (78), y una de las últimas incidencias de la campaña que cita permite determinar de manera aproximada la fecha de la composición:

La pouu cércó qui sap escriure  
Per signa la coumpousiciu  
Del Bourges qu'es encaro biv  
Dins Ribos - altos et Colliure (79)

Es evidente que el bloqueo y sitio de Colliure todavía no había llegado a su fin, aunque ya estaba bastante adelantado - para que quedasen pocos habitantes en pie; por lo tanto, podemos situar la composición de la oda en los primeros meses de - 1642. (80)

¿Por qué la escribiría? ¿Es encargo? ¿Es una petición de ayuda que alguien (tal vez Bertier, el presidente del Parlamento) se encargaría de apoyar? Esta última hipótesis podría sustentarse en los versos 21 a 24:

Se bostro Grandou n'es serbido  
D'un que n'es en res emplegat,

Si sap le Cél qu'yeu l'é pregat  
De bous dona cent ans de bido... (81)

Sea lo que fuere, lo ditirámico, lo repetido de las alabanzas, amén de un preámbulo que permite suponer hubo contacto directo (82), parece indicar que se le entregaría a Condé personalmente en una de las ocasiones en que hiciera un alto en la ciudad. ¿Cuál sería el resultado? ¿Caerían en la escarcela del viejo poeta algunas monedas de las que tan falta estaba?

Y con todo (tal vez contando con que la gran vanidad de aquel príncipe que "más que hábil, era valiente y cruel" (83) no le dejaría ver el fondo del pensamiento del poeta), Godolin no se resiste a manejar la ironía que había hecho su fama:

De tant d'aunou, ma petitesso  
Creissera, per dire milhou  
Las merbeillos que soun Altesso  
Ba pouria dins le Roussilhou (84)

La descripción de las "merbeillos" de "soun Altesso" abarca luego setenta versos: son la guerra, el miedo y la muerte, como hemos visto en la primera parte de este capítulo. Y al cabo de una larga oda en que emplea con maestría el método del "una de cal y otra de canto", nos encontramos con seis versos que después de la posición decididamente antibelicista en que se atreve a situarse en la misma oda (recordemos el "Quant - - d'instruments sense Noutari / Passon per ana tua gens, / Et l'Home n'a qu'un pas de tens / Per sauta del brés al suzari!") y de la procesión de desastres que ha discurrido por la obra nos parecen una burla sangrienta:

Més, qu'es aco de Roussilhou  
 Que le cap d'un eschantilhou  
 Des grans espleyts de soun Altesso?  
 Et yeu, que noun podi parla  
 D'an prou d'esprit et de justesso,  
 Faré milhou de me cala (85)

El "patrio-  
tismo fran-  
cés" de  
Godolin

Y basándose en los cantos que hemos tratado de analizar - ha surgido la especie de un patriotismo francés de nuestro poeta: "No se puede ver en Goudouli, como se ve en ellos (se trata de Mistral y de los Felibres), a un federalista. En el siglo XVII el problema del regionalismo no se planteaba como en nuestros días. El poder real, es decir, central, estaba en manos de un hijo del "Midi", "Nostre Enric", y el poeta tolosano había hecho suya la causa de la monarquía, es decir, de Francia (===) En tiempos de la Revolución hubiese sido jacobino (...)" (86).

Es una explicación de Godolin que data de 1936. Años más tarde, la explicación se hace más matizada, más brillante, pero no menos definitiva: "El renacimiento tolosano de 1610 no habrá sido en vano. Al margen de su "ideología" (...) y de la noción, que le hemos reconocido, de un patriotismo francés amplio y flexible, apoyado en el servicio de unos valores regionales, ha establecido (...) un eslabón importante entre los - Trovadores y el siglo XIX. Ha demostrado la fuerza de adaptación a las necesidades históricas de un sentimiento cultural - que no se ha perdido nunca por completo gracias a ella. La - gloria de Godolin, en las décadas más mediocres del siglo XVII,

ha iluminado a nuestros poetas lugareños con una nostalgia de la grandeza perdida. Ha preparado así nuestra literatura moderna que habría de aventajarla, pero que no la reniega" (87).

¡Singular vocación, la de los modernos descubridores de los regionalismos! No parece sino que "elis an troubat la fao à la coco de la sufisenço", como diría Godolin (88). En 1793, el convencional Grégoire iba mucho más encaminado que ellos: - "Aún hace veinte años en Périgueux se consideraba una vergüenza francimander, es decir, hablar en francés" (89). Y Mistral cita la indignación del poeta Dassoucy en 1655, hablando "del desprecio con que el populacho trata a nuestros generosos Franceses, que ellos llaman Francimans" (90)

A partir del Dicciounari de Doujat. que, al cabo, había de vivir en Paris (91), se define púdicamente el vocablo francimand como "Francés de allende el Loira, que habla en francés naturalmente", limpiándolo de todo matiz de vergüenza o de desprecio. Sin embargo, Ernest Nègre no se deja engañar al editar las obras de Auger Galhard: "Para el meridional Auger, Franciman, "Francés de oïl", es tan despreciativo como gavach, "montañés", "patán"" (92).

Ahora bien, ¿cuándo se designa a los naturales de un país, a los usuarios de una lengua que no es la nuestra con un remoque insultante? ¿No es cuando queremos establecer distancias, poner de manifiesto que ni su país ni su lengua tienen nada que ver con nosotros? Godolin se hubiese guardado mucho de tratar de francimands a los franceses en las alabanzas a los grandes. Muy otra cosa es cuando habla de ellos por cuenta propia, es decir, en su expresión espontánea y sincera de hombre de - -

Languedoc, que no de otro lado. Y no se ha guardado de tratar los públicamente así ni delante de Montmorency, ni delante de nadie en los tiempos de esperanza:

"Hiér encaro sourtiguí de sas térras de Paphos, ouñ bi gui per raretat un serbitou et uno mestresso noubelaris , qu'estudiaon a se courtisa en coumençan lour litsou per -- a, e, i, o, u. Chér armoire de mes desirs (pete le franciman en fét d'Amour), Tireto de mes esperances, jaçoit -- 'que la reverberation de mes inquietudes ait souvent porté vos rebelles humeurs à l'entretien de ma passion en longa nimités; si est-ce, que pour vous rendre de plus prolixes services, ie n'ay pas encores salbe de las y plier de ce monde" (93)

La parodia burlesca, la sátira de una expresión alambicada de los sentimientos que, puesta de moda por la Astrée, había de enseñorearse de la buena sociedad parisina gracias al Hôtel de Rambouillet (94), adquiere doble alcance en el prólogo de Godolin con la barrera que alza para delimitar los dos campos, para diferenciar dos nacionalidades y hasta dos civilizaciones: pete le franciman en fét d'Amour, dice; salta el franchute en achaques de amor. Y aún, la traducción no logra dar más que uno de los significados del verbo cuando, en esta ocasión, en occitano todos son válidos (estallar, saltar, expeller ventosidades) por ser el sujeto nombre de persona.

Así, en Godolin el vocablo franciman (95) se encuentra -- siempre que manifiesta un sentimiento de hostilidad, la -- --

hostilidad que enfrenta a dos extranjeros (recordemos el título citado: Aquesto passéc per catalano daban de francimans), o de menosprecio lingüístico:

Guilhommo franciman, coumpaignou Pastissié,  
Augic crida de bi per un drolle fayssié:  
"Hau, bi de bigno, bi! Hau, bi à quatre doublos!"  
Et dissec: "Ça, péys, allons faire un effort,  
Allons boire d'un vin qui doit estre bien fort,  
Car le crieur a dit qu'il est en quatre doubles. (96)

Hay, al final de la Noubélo Floureto (97), en la edición de 1647, una larga composición de alabanzas en francés de un tal Falguière que, por las referencias al Ramelet que provocó se alzase la envidia de no se sabe quién, por su alusión a la mano potente que le sostiene, parece debió dedicársela el autor a Godolin a raíz del primer Ramelet, en 1617. Y termina con las siguientes estrofas:

Si tu corusens qu'on le transplante,  
Et qu'il passe en la main des grans,  
Je te voy chargé de presens  
Accroistre ta gloire et ta rente.

Ici, tu vois de quel salaire  
L'on récompense tes travaux,  
Et combien à ce que tu vaux  
Ton pauvre pays est contraire.

Mais si l'advis que je te donne  
Peut sur toy faire quelque effet,

Je t'assure que ton bouquet  
Te vaudra mieux qu'une Couronne.

¿Qué contestación daría Godolin a semejante manera de incitar a la deserción? El hecho de que la poesía se quedara en su cartapacio, sin merecer los honores de la publicación con las demás composiciones laudatorias en los Ramelets sucesivos, nos parece suficiente respuesta.

Y es que sobre si hubo o no hubo patriotismo en Godolin no puede haber duda alguna. Que se le pueda llamar "patriotismo francés" es ya mucho más problemático.

EN TORNO A ALGUNOS TEMAS - III

GODOLIN TESTIGO DE SU TIEMPO

LA GUERRA

NOTAS

- 1.- Vid. supra - "La plataforma histórica" Cf. Ph. Wolff, - Histoire de Toulouse, pág. 289.
- 2.- Ph. Wolff. Op. cit. - pág. 289
- 3.- Ibid.
- 4.- Es el edicto de Folembrey - Cf. Ph. Wolff. Op. cit.
- 5.- Cf. Mémoires de Richelieu, pág. lll y passim.
- 6.- Cf. las enumeraciones de Régnier (Discours au Roy); de Du Bellay (Les Regrets: Fuyons, Dilliers, fuyons ceste - cruelle terre...). Las descripciones de A. d'Aubigné responden demasiado a su pasión calvinista para que sean la manifestación de un hombre que la guerra horroriza (cf. - Les Tragiques). Augier Galhard (Cf. Oeuvres Complètes) - parece humanizarse más que ellos.
- 7.- P. Godolin. Obros - La Noubélo Floureto - A Moussur, Mous-  
sur le Bisconte de Boutaraillos - pág. 58-60 (Tengo tan - flojo el pulmón que ya no corro a la guerra; yo ya no es- toy con humor de dar con todo en el suelo, desde que un -

falconetazo tirado desde una almena me enfrió los aires bravos, y que, en torno, las pistolas me erizaban el mostacho con el fuego de mil balas.

- 8.- Ibid.- (Bueno, ¿y a santo de qué me daría la ocurrencia de hacerme horadar el gorro de un corte o de un mosquetazo? Alguien dijo que el cañón no nos tiraba a nosotros, por no ser bastante guapos. ¡Vaya! ¿Y cómo adivinar que una carabina bizca no me da sin apuntar? - - Quiero hacer ahora algo más, mientras me ayude la musa; a más, que nunca pensé mandar gente al otro mundo. - Ahora he de hablar de un Señor...)

El paisaje bélico que da la descripción de Godolin no deja de recordar, pero con cuánta más humanidad, aquella descripción que Agrippa d'Aubigné pone en boca del barón de Faeneste: "Si ai ye bien bu pluboir les mousquetades plus espesses que la gresle, tic, tac, toc per aci, per entre las yambes, sous les esselles, rasi-bus les aureilles ..." (Avantures du Baron de Faeneste - liv. premier - ch. VII)

- 9.- Ibid. Tresiémo Floureto - Cansou de tauilo, pág. 147  
(Que vaya a engañar Marte a otros, que a mí no me gusta el cuero agujereado. Cuando el mosquete sea de vidrio y esté cargado de uvas moscatel, entonces, de todo corazón, abriré la boca para parar las balas).
- 10.- Ibid. Autro. (Iría allí aunque estuviera solo, pero ha-

biendo comido por cuatro, porque no sabría pelear sin estar harto borracho).

- 11.- Ibid. Epigrammos, pág. 206 - (Cucois no va a la guerra, No sé si le teme al acero: Le da miedo de encontrar -- allí el infierno y no volver ya a su tierra).
- 12.- Ibid. La Noubélo Floureto - Oda a Condé - pág. 18-19 - (Cuánto instrumento sin notario pasa para ir a matar - gente, cuando solo un paso de tiempo tiene el hombre para saltar de la cuna al sudario).
- 13.- Josèp Salvat - Goudouli - pág. 136 - nota 5.
- 14.- P. Godolin. Obros - La Noubélo Floureto - Oda a Condé - pág. 19 (... y si las picas se enderezaran guardarían - al cielo de caer).
- 15.- Vid supra - "En torno a algunos temas - I"
- 16.- Se encuentran algunas alusiones a personajes de las novelas de caballería a lo largo de su obra: la Hermosa - Maguelona, el gigante Madanfabuñ, el Rey Arturo, que - probarían con creces que el poeta se guardó de seguir - los preceptos de sus maestros jesuitas.
- 17.- Bástenos recordar el capítulo CLVII- Com lo Soldà orde - nà les sues hosts, e com començà la batalla" - ed. M. - de Riquer. - pág. 485 y pass.. No sería de extrañar que hubiese sentido Godolin curiosidad de leerlo, puesto --

que el Quijote se conocía tan bien que hasta se representaba su figura en los "carroussels" y loterías (V. el Cleosandre de Baró)

18.- G. Obras - Le Ramelet Moundi - A l'hourouso memorio d'Henric le Gran, inbincible Rey de Franso et de Nabarro - pg. 1 - 5 (En la feria del golpe había que haberle visto con el rayo del brazo aplastar el herraje, rayo que hacía correr un torrente de sangre...Uno sentía que le saltaban las costillas de una estocada, por donde se escurría la sangre a borbollones. Otro, que mil heridas tendían en el suelo, veía su pobre cuerpo partido en mil astillas... - Como se turba la gacela en el bosque cuando el son de la trompa le retumba en el oído, con el nombre de Enrique el enemigo espantado huía, esposo del miedo y viudo del valor... Nunca otro rey alguno hizo igual parvada de cuefpos de soldados desadeudados con la muerte, y nunca más Caronte ha encontrado en su puerto de espíritus desosados - tan impetuosa mesnada...)

19.- V. supra - "La plataforma histórica"

20.- G. Obras - La noubélo Floureto - A l'inmortalo memorio de Louis XIII... pg. 11-12 - (Con el humo de los cañones la claridad se hace sombra; con la llama, la noche puede copiar al día).

21.- Ibid - (Las banderas desplegadas cogen tan gran espacio que treinta regimientos pelean a su sombra)

22.- Ibid - Oda a Condé - pg. 19. (Cuánto instrumento sin notario pasa para ir a matar gente, cuando solo un - paso de tiempo tiene el hombre para saltar de la cuna al sudario. Cuánta espada y cuánta pistola, mecha mosquetes y balas. Cuántos carrucos y carretas! Todo lo abrasará la pólvora, y si las picas se enderezaran guardarían al cielo de caer)

23.- Ibid. ( Si el enemigo no muere de miedo, estará enfermo de flaqueza. Para guardarse libre de peligro - más le vale hacerse liebre que grillo, más provechosa le será la huida alejándose del plomo y el hierro, que buscar en zanjas y escondrijos la vecindad del infierno. Su pueblo, que la muerte acucia al - ruido de treinta regimientos huye hacia los reducidos de Perpiñan y Barcelona)

24.- Ibid.- Stansos a Luis XIII - pg. 12-

25.- Ibid.- Oda a Condé, pg. 18 - (Allá va el valiente Caballero, con la dicha por compañera, a donde ya, ante sus ejércitos padres e hijos están espantados, y las mujeres afligidas preparan el luto del marido)

26.- Vid. supra - "La plataforma histórica"

27.- G. Obras - Le Brouton noubelet - pag. 89-94

28.- Vid. supra - "La plataforma histórica"

29.- G. Obros.- Tresiémo Floureto,- pg. 205, Epigrammo :

AUTRE

S'aqueste brut es bertadié  
Qu'un noubéel regimen se dresse,  
Cucois desiro d'y paresse  
Sur un roussi de pots roudié.  
El bol un alezan ta rare  
Afi que, per nou s'engatja,  
Quand la bataillo se prepare  
Nou fasso re que tourneja.

(Si es cierto el rumor que corre de que se organiza otro regimiento, Cucois quiere participar montado en rocín de noria. Quiere alazán tan peregrino a fin de que, por no entrar en el combate, al prepararse la batalla no haga más que dar vueltas.)

30.- Ibid.- Le Ramelet,- pg. 44, Epitapho:

AUTRE

Cos es le courpoual Baldéau,\*  
Brabe souldat a la pichérro;  
Le cos es aro dins la tэрro  
Et l'armo dins le céel... Beléau.

(Difunto está el cabo Baldeu, con el pichel - soldado fiero; el cuerpo está ahora en la tierra y el cuerpo en el cielo...Tal vez)

\* En la composición titulada Despiéyt, Godolin tiene dos versos escritos en un curioso catalán:

Seignour Baldéau, que lí bouléau  
Al courpoual que noun a créau?

31.- Ibid. La Flouréto noubelo - pg. 95 - Boutado burlesco.

Assa, bejan quin tambouri  
Roundino per nous espauri:  
Aco n'es re que la menasso  
D'un regimen noubél que passo.  
Passe! que per oun a passat,  
Diable! la poulo n'a la layssat.

(¡Vaya! Veamos que tamboril gruñe para asustarnos.  
No es más que la amanza de un regimiento novel  
que pasa. ¡Pase! que por donde ha pasado, ¡diablo!,  
ni la gallina ha dejado.)

32.- Ibid. Tresiémo Floureto - pag. 140 - Castél en l'ayre-

33.- Ibid - A. Jeanroy - Histoire Sommaire de la poésie Oc-  
-citane - pag. 146.

34.- Vid. E. Nègre - edición de Oeuvres complètes d'Augier  
Gaillard - pag. 7.

La composición que nos interesa forma parte de "Lou -  
Banquet", nº 118 de la edición, pag. 386.

35.- Vid. Fleuret et Perceau - Les satires francaises du - -  
XVII<sup>e</sup> . siecle - - pag. 137.

36.- Se encuentra algunas voces en ambos la rima gendarme -  
elarmo, así como la metáfora de los tambores y trompe-  
tas para significar la guerra.

37.- J. F. Maillard - Essai sur l'esprit du héros baroque -

París 1.973 - pag. 118

A ese respecto comenta Alexander A. Parker:        ea -  
causa o efecto, la actual minimización de la importan  
cia de la novela picaresca española va siempre acompa  
ñada por una sorprendente vaguedad respecto a la natu  
raleza de tal tipo de obras" (Los pícaros en la lite-  
ratura - versión española - pág. 35)

38.- J. F. Maillard - op. cit. pag. 128.

39.- Maurice Molho. "Introduction à la pensée picaresque"  
Romans picaresques espagnols - Gallimard -Pléiade - -  
1.968.

40.- Le Roy - Ladurie - Les paysans de Languedoc. pag.232.

41.- Ibid.- pag. 233.

42.- Boris Porchnev - Les soulèvements populaires en Fran  
ce au XVII<sup>e</sup> siècle - pag. 52

43.- G. Obras - Le Broutou - "Le Croucan" -pag.94 - v.54

44.- Ibid.- v.v. 7-9 y 13-15 - (Este Croucan sin nombre, -  
pero cuya fama de valiente ha corrido por todo el -  
arrabal... Un tiempo anduvo por ahí, contento y li--  
bre de todo cuidado, salvo de pescar la mona...).

45. Ibid - v.v. 16-18 y 43-49 -(Mas cuando redobló el tambor le entraron unas ansias locas de ir a correr la gallina... ¡Abran paso para tres! ¡Dejen pasar! ¡Válgame Dios, qué caminar! ¡Qué porte tan a la española! Servitur hasta la vuelta. El cuento dice que en un día alcanzó el río - de la Media Suela. Allí se subió a un alcor, vió a la -- ciudad por el rabillo del ojo, y llora. Ciro su galante hechizo : ¡Ay! ¿qué harán ahora sin mí las moradas del Imperio?)

46.- Ibid - v. 67-69; 139-141; 145-147; 157-162.- (Y pensando en esas cuestiones se llegó pasito a paso a la taber de Sant-Anha... Entre tanto, va pasando tierras y el -- campesino asombrado le despide con reverencias... Hacia allá el hombre se va, que está ardiendo por hallarse en las campañas de Neptuno... Dispuesto ya a mudar de cielos se ha encaramado a un navío...Ahora, arriemos sobre su descanso la vela de nuestras palabras, y confiemos - que su valentía no querrá ayuda de nadie para escalar - de aquí a cuatro días las escolleras de Venecia...)

47.- Agrippa d'Aubigné - Avantures du Baron de Faeneste - - Liv. I - ch. II.

48.- G. Obras -"Le Croucan" - vid. supra nota 45

49.- Este último rasgo queda patente en su alusión a Ciro - - templando su imperio, de los versos 50-45.

50.- G. Obras - 3º Floureto -: Prologue. pag. 157-160; Prologue del Balé del Bel Tens, pg. 161-163; Prologue des Com paignous de Diomedé Tremudats en cygnes, pag - 163-166. Prologue del balé del Buréau d'Adresso, pag. 166 - 168; Passotens de Carmantran: le subjét, pag. 169 - 170; Pro

logue - 170 - 172. "Les Cyclopos a las damas," pág. 172-173.

En su edición, Noulet apunta en la nota 1 de la página 197 que, al no llevar fecha, no es posible situar la época en que fueron escritas las obras. Creemos aportar - aquí una aclaración que pueda compensar a su defecto.

51.- G. Obras - 3<sup>er</sup> Floureto - Prologue. pag. 157 - 160.

52.- Ibid.- (Trabajadores de una tierra en que los campos sembrados de simiente de ayuno crían grandes espigas de bostezos).

53.- Ibid.- "Balé del Bél Tens" - pg. 161-163 - (Este es el gentil mes de mayo, a Dios gracias, en que la cepa retoña, el triguillo se espiga y para tí hermosa dama, florece el -- guisante. Fuera, pues, tristezas, múdense aprisa los pesares que tiempo atrás nos tenían tan encogidos y ventricosidos, que, sin rasgarnos la bolsa, no podíamos visitar bodega ni granero. Y las arañas, para coger mosquitos se pasaban el día entero entre las muelas del caballero y del villano. Me acuerdo de que, no ha mucho, los ratones bailaban la españoleta en las parrillas sin miedo a chamuscarse los bigotes).

54.- Ibid.- (Un honrado campesino no anda lejos que, bastoncillo en mano, pasea sus fantasías buscando algo con que rellenar el estómago para que se caliente su familia. Cuando un soldado, ¡por vida del diablo! se le encuentra y piensa

que en su escarcela ha de encontrar el fin de su es—  
pera, que aspira a una buena comida).

55.- Vid. supra - "Los temas del amor".

56.- Pierre Godolin - Tresiémo Floureto - pág. 166-167 - -  
"Prologue del balé del Buréau d'Adresso" - (El dios pan  
zudo, Baco, me alisó los carrillos con la cola de un  
lebrato de matadero).

El "ballet" hubo de celebrarse hacia 1631. El "Bu—  
reau d'adresses" de Paris lo creó Théophraste Renau—  
dot en 1630 y debió de imitarse en Tolosa con bastan—  
te rapidez. Era un establecimiento comparable a las  
"casas de conversación" de Madrid, en que se encontra—  
ba de todo y a las que acudía todo tipo de personajes.  
(Cf. "Le Roman Bourgeois", de Furetière, y "Día de -  
fiesta por la mañana" de Juan de Zabaleta).

57.- Ibid. pág. 200-203.

58.- Ibid. pág. 201

59.- Cf. supra - "Godolin y su circunstancia".

60.- Pierre Godolin. Obros - Floureto Noubelo - Sileno as  
jantis coumpaignous - pág. 49. (!Pobre carnaval! me  
dice la gente. !Tiempo ha que no se vio tan magro -  
pasatiempo! No dependerá de mí que no viváis conten—  
tos, pero hogaño es menester que cada cual me ayude...

Hoy, pues, que todo está caro, para llevar buena vida que cada cual deje caer las piastras de las manos. - Así reiremos todos, y no se verá el tristísimo Carnaval que la gente pregoná).

- 61.- Math. Régnier - Oeuvres Complètes - Satyre VI - pag. 115-125.
- 62.- P. de Ronsard - La Nymphé de France parle - Oeuvres - Complètes - II - pag. 936.
- 63.- Régnier. Op. cit., vv. 141-142.
- 64.- Pierre Godolin. Obros - A l'honneur mémoire d'Henric le Gran - vv. 17-18 - (Hoy vuelvo a coger viento para inflar mi gaita / para que entone el canto de rey tan llorado).
- 65.- Cf. A. d'Aubigné - Oeuvres - pag. 349 y passim. Discours par stances avec l'esprit du feu Roy Henry Quatriesme.
- 66.- Pierre Godolin. Obros. Op. cit. - (En zarzas de dolor envuelta, mi alma huyó la peluca de oro del sol).
- 67.- Pierre Godolin. Obros - Floureto Noubélo - A l'amour talo mémoire de Louis XIII - pag. 9-13. vv. 1-8 (Bien sé que yo no soy ni digno ni capaz de saludar como es debido al milagro de los reyes, Luis, que hizo triunfar

las armas y las leyes; pero, si no hablara, me sentiría culpable. Ni miaja de presuntuoso, no tengo la pretensión de cantar las hazañas de rey tan poderoso : cierto que un esfuercillo de buena voluntad superará los defectos de mi insuficiencia).

68.- Ibid. vv. 73-80 - (¿Cómo se hará? Hecho está lo que el rey ordena. Contra los esfuerzos de gente y de armamento, bastiones y cañones son inútiles cuando en los estómagos es el hambre quien manda. Para llevar a un sitio las últimas alarmas la flaqueza no teme ni a la fuerza ni al arte: ¿Qué corazón de Rodamonte no se vuelve de zorro si Baco y Ceres no le abastecen de armas?).

69.- Ibid. vv. 73 - 80 - (Aquí están los valientes, los que traen la tormenta, fuego y hierro, ríos de sangre al campo español, en donde el más resuelto cae al suelo para morir, y el miedoso a Madrid corre a que le den ánimo).

70.- Ibid. pág. 45 - (Al que le duela la ambición no ha menester mejor remedio que la lanceta de los franceses ; y los que no sanen con ello, como en Perpiñán harán una dieta de tres meses).

71.- Ibid. pág. 45 - (Perpiñán nos está agradecido de que,

en lo más duro de su miseria, a Dios gracias, se nos -  
dió buenas comilonas, sobre todo de mojicones).

Una nota de Noulet a su edición (pág. 301) reza así:

"Il est encore ici question du siège de Perpignan; il  
s'agit du pain que les Perpignanais avaient tenu caché  
pendant le siège".

- 72.- Ibid.- A l'immortalo memorio de Louis XIII - (En tan-  
to, Perpiñán que hace frente a la guerra, no sabe apren-  
der de la desdicha del vecino; pero Luis de Borbón que  
bendicen los cielos, le hará pronto sentir que recobra  
su tierra).
- 73.- Perpinyà cayó el 9 de septiembre de 1642 - Cf. J. Sanabre, La acción de Francia en Cataluña, pág. 231.
- 74.- Correspondance de la Ville de Perpignan - documento -  
CLXXXIX - ed. J. Calmette - in Annales du Midi - n<sup>o</sup>  
LXIII - 1925 - pág. 91.
- 75.- Vaubecourt, Mariscal de Francia - Cf. J. Sanabre. Op.  
cit. - índice onomástico.
- 76.- Correspondance de la Ville de Perpignan - documento -  
CCI, pág. 92.
- 77.- Cf. J. Sanabre. Op. cit. pág. 233.

- 78.- Pierre Godolin. Obros - Floureto Noubélo - pág. 17-21
- 79.- Ibid. vv. 91-94 - (El miedo busca quien sepa escribir, para firmar la rendición del burgués que está aún con vida en Rivesaltes y Colliure).
- 80.- El sitio se mantuvo desde marzo de 1641 hasta abril de 1642 - Cf. J. Sanabre, Op. cit. pág. 223-225.
- 81.- Pierre Godolin. Obros - Floureto Noubélo - Odo à Condé - vv. 21-24 - (Si bien vuestra Alteza no está servida por uno que en nada está empleado, sí que sabe el cielo que le he rogado os conceda cien años de vida).
- 82.- Ibid. vv. 1-6:

Le prumié Prince de la François  
 Nous hounouro de soun retour:  
 Yeu li bau douna le boun jour,  
 Et nou perdi pas l'esperanço  
 Que quand li tire le capél  
 Nou me fasso part d'un coup d'él.

(El primer príncipe de Francia nos honra con su vuelta. Voy a dirigirle un saludo y no pierdo la esperanza de que al darle el sombrero no me haga partícipe de una mirada).

- 83.- Dossier Josèp Salvat para una Historia del duque de Montmorency

- 84.- Pierre Godolin. Obros. Op. cit. vv. 7-10 - (Con tanto honor, mi pequeñez se crecerá para mejor decir - las maravillas que su Alteza llevó al Rosellón).  
Es una de las pocas veces que Godolin emplea el pretérito con anar.
- 85.- Ibid. vv. 111-120 - (Pero ¿qué es lo del Rosellón, sino la punta de una muestra de las grandes hazañas de su Alteza? Y yo, que no puedo hablar con más ingenio y acierto, valdrá más que me calle).
- 86.- M. A. Amouroux - Goudouli, poète toulousain- Poligny (Jura) - 1936.
- 87.- R. Lafont - Petite anthologie de la renaissance toulousaine de 1610 , pág. 25.
- 88.- Pierre Godolin. Obros - Damb un trinifle d'abertisso men - (han encontrado el haba en el pastel de la suficiencia).
- 89.- Informe a la Convención - citado por F. Mistral en - Lou Trésor dóu Felibrige.
- 90.- F. Mistral. Op. cit.
- 91.- Según datos aportados por Noulet en su nota 1 de la dedicatoria de Godolin al jurisconsulto, (pág. 345 -

la edición de 1887) éste era regente de la Facultad de Derecho de París y miembro de la Academia Francesa.

- 92.- E. Nègre. Oeuvres complètes d'Augier Gaillard - nota 22 del "Dialogue a Mathely, violonc de Tholoze..." pág. 73.
- 93.- Pierre Godolin. Obros - Le Broutou Noubelet - Prologue per le balé de Mounseignou de Montmorency, daban Madamo - pág. 116 y passim. - (Ayer volvió a salir de sus tierras de Paphos, cuando vió la rareza de un servidor y una dama modernos que estaban aprendiendo a cortejarse empezando la lección por a, e, i, o, u. - Cher armoire de mes désirs (salta el franchute en achaques de amor) cajón de mes espérances; jaçoit que la reverberation de mes inquiétudes ait souvent porté vos rebelles humeurs à l'entretien de ma passion en longanimités; si est-ce, que pour vous rendre de plus prolixes services, no merezco pas encores la pena de las y plier de ce monde).
- El prólogo es de 1619. Muchos años después encontramos una sátira de talante parecido en "El lindo - Don Diego", de Moreto (escena VIII de la Jornada Segunda).
- 94.- En literatura francesa, la crítica virulenta del estilo precioso tardará aún largo tiempo en manifestarse. No es la primera vez que en la obra de Godolin

aparece una especie de premonición paródica de lo que había de ser Clélie y la Carte du Tendre de Mlle. de Scudéry en 1654. Aunque también es cierto que el im-promptu de Mascarille en "Les Précieuses ridicules" es apenas más ridículo que las estrofas de una tonada de un "Ballet du Roy", que se representó en 1624 con toda seriedad:

Ces braves Chevalliers, esgaux aux Demy-Dieux,  
Vainqueurs de tout le monde et vaincus par vos yeux,  
Vous rendent, ô beautés, et leurs coeurs et leurs ar  
(mes.

Mile petits Amours aislés  
Fert par la force de vos charmes  
Que de volleurs,  
Que de volleurs,  
Que de volleurs ils sont vollés.

(Estienne Moulinier - Airs de cour mis en tablature  
de Luth - Douziesme livre - Paris 1624).

95.- La etimología del nombre, según Mistral (Op. cit.) se encuentra en el inglés frenchman, o en el alemán franchmann. Creemos que basta con el origen inglés, que hubiera pasado al occitano como epíteto injurioso por el camino de Gascuña.

96.- Pierre Godolin. Obros - Le Broutou Noubelet - Epigrammos - V - pág. 105 - (Guillermo el franchute, oficial

pastelero, le oyó pregonar vino a un chico vinatero:  
!Al vino de viña, vino! !Al vino a cuatro doblas!- Y  
dijo "Ça, péys, allons faire un effort; Allons boire  
d'un vin que doit estre bien fort, car le crieur a -  
dit qu'il est en quatre doubles).

97.- Ibid.- La Floureto Noubélo - pág. 92-94 - Falguière  
- Pour Monsieur Godelin, sur son Ramelet.

(Recordemos que la Floureto Noubélo contiene las úl-  
timas obras del poeta).

## CONCLUSION

¿Por qué aparece en Tolosa una obra poética en lengua de oc en el siglo XVII? El largo silencio de la poesía en Languedoc -los últimos poetas tolosanos, poetas de decadencia, son del siglo XIV-, y decimos en Languedoc, porque Gascuña se ha incorporado muy tarde al reino de Francia, parece que haya de reforzar la opinión según la cual el antiguo feudo de los Ramones se sometió de buena gana a la monarquía francesa. Sin embargo, lejos de haberlos olvidado, Languedoc había estado oponiendo sus particularismos a todo intento de hegemonía del poder real, y durante todo el siglo XVI lo dice bien claro la historia de las guerras de religión. Lo que actualmente puede parecer desconcertante es que la defensa de la lengua no formara parte de las banderas -- que se alzaban contra él.

Es que, en realidad, la lengua no se había perdido. Lo que había perdido la lengua era su capacidad de actuar como vehículo de cultura, es decir: - no lo había recobrado en el momento de la revalorización como tal de las lenguas romances. Revalorización reciente, ante todo y que, hay que reconocerlo, en Tolosa no parece haber desazonado con exceso a - la pequeña minoría de lengua de oc que tenía acceso a la Universidad, pero que parece plantearse en el momento en que se ensancha la clase social que puede llegar hasta ella. Y pudiera ser ese, en definitiva, el resultado de la política educativa de los Jesuitas.

Porque la obra de Peire Godolin, hijo de menestral y educado en el colegio de los Padres, se abre con un verdadero manifiesto: La hermosa lengua de Tolosa está dotada para desentrañar toda suerte de conceptos y puede ponerse a la altura de las más --preciadas. ¿No significa eso que de ella pueden salir no sólo poetas, sino también filósofos, novelistas, dramaturgos, historiadores...? Y al plantear -- el renacimiento de la lengua de oc en los términos del Renacimiento europeo no parece imposible que -- Godolin pudiera contar con un contexto político favorable a su florecimiento, si pensamos que durante los años en que Languedoc se estuvo oponiendo a los proyectos absolutistas de Luis XIII y de Richelieu, él fue, sin discusión alguna, el poeta oficial de -- Tolosa cerca de los jefes políticos de Languedoc. -- Que del balance de su empresa (sin olvidar que, tras él, la poesía occitana parecía haberse lanzado por -- los mismos derroteros que la francesa, como lo prueba la Eneido burlesco de Valés, que vio la luz el -- mismo año en que se publicaba el Virgile travesti, de Scarron); que del balance de su empresa, decimos, lo mejor sea el propio Godolin, no significa que -- sus miras fueran de corto alcance: Tal vez pueda -- también significar que, al insertarse en un plan -- que habría de abarcar el triple aspecto, político, social y cultural, al derrumbrarse aquel, con él se vino abajo.

Quizás la noción de provincialismo nacida de -- los estados hegemónicos y que venimos arrastrando -- desde siglos, empañe nuestra visión y tienda a ha-- cernos considerar a Godolin como un poeta local. Se

ría un error: Godolin no es un poeta del terruño, es un poeta universal. Su cultura, sus fuentes, su método analítico, sus modos de reflexión, su comportamiento, su sensibilidad, al fin, son los de un hombre de su tiempo. Como el hombre de su tiempo, el poeta occitano se mueve en dos planos esenciales: El de su circunstancia histórica y el de su aventura personal, ambos estrechamente imbricados, sintetizados en un tema de meditación, el del destino del hombre. Y si a ese tiempo corresponde el estilo llamado barroco, porque "es un arte directamente empeñado en la acción social, un arte de propaganda", porque es la búsqueda de lo esencial por medio del dinamismo de la imagen y del entrechocarse de los conceptos, Godolin es un poeta barroco, y tal vez no de los menores.

BIBLIOGRAFIA  
=====

I. EDICIONES ORIGINALES DE LA OBRA DE PEIRE GODOLIN

- LE RAMELET MOUNDI. A Toulouso de l'Imprimario de R. Colomiés, dan priviletge del Rey - 1617.  
Abreviatura 1R.
- LE RAMELET MOUNDI CRESCUT D'UN BROUTOUNET QUE BEN DE S'ESPLANDI. A Toulouso de l'Imprimario de R. Colomiés dan priviletge del Rey - 1621.  
Abreviatura 2R.
- LE RAMELET MOUNDI LONG-TENS A CRESCUT D'UN BROUTOU ET DE NOUBEL D'UN SEGOUN BROUTOU QUE BEN DE S'ESPLANDI DINS AQUESTO DARNIERO IMPRESSIU. LE TOUT FAYT PER PIERRE GOUDELIN TOULOUSAIN. A Toulouso - De l'imprimario de A. Colomiez, imprimeur del Rey. 1637.  
Abreviatura 3R.
- LE RAMELET MOUNDI DE TRES FLOURETOS. O LAS GENTILESSOS DE TRES BOUTADOS DEL SR. GOUDELIN. ET DE TOUT SE COUROUNO D'UN NOUBEL DICTIOUNARI PER INTELLIGENÇO DES MOUTS PLUS ESCARTATS DE LA LENGUE FRANÇOISE. A Toulouso De l'Imprimario de Jean Boudo, Imprimur Ordinari del Rey, à l'Enseigno de S. Jan - prép del Coulétge de Foüis - 1638.  
Abreviatura 4R.
- LAS OBROS DE PIERRE GOUDELIN, AUGMENTADOS D'UNO NOUBELO FLOURETO. A Toulouso, per Pierre Bosc 1647.  
Abreviatura 1 Ob.
- LAS OBROS DE PIERRE GOUDELIN, AUGMENTADOS D'UNO NOUBELO FLOURETO. A Toulouso, per Pierre Bosc 1648.- Abreviatura 2 Ob.
- STANSOS DE P. GOUDELIN A L'HUROUSO MEMORIO D'HENRIC LE GRAN INBINCIBLE REY DE FRANÇO ET DE NAPARRO. Auguste Abadie. A Toulouso - 1859  
Abreviatura St.

## II. PUBLICACIONES PERIÓDICAS

- ANNALES DE L'INSTITUT D'ETUDES OCCITANES - A.I.E.O.
- ANNALES DU MIDI - A.M.
- BIBLIOTHEQUE D'HUMANISME ET RENAISSANCE - B.H.R.
- BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ ARCHEOLOGIQUE DU MIDI DE LA FRANCE - B.S.A.M.F.
- CAHIERS PÉDAGOGIQUES DE L'INSTITUT D'ETUDES OCCITANES - C.P.I.D.E.
- MEMOIRES DE L'ACADEMIE DES SCIENCES, INSCRIPTIONS ET BELLES LETTRES DE TOULOUSE - M.A.S.I.B.T.
- MERCURE FRANÇOIS - M.F.
- REVUE DE GASCOGNE - R.G.
- REVUE DE LITTÉRATURE COMPARÉE - R.L.C.
- REVUE DES ETUDES RABELAISIENNES - R.E.R.
- REVUE DES PYRÉNÉES - R.P.
- REVUE DU SEIZIÈME SIÈCLE - R.S.S.
- REVUE DU TARN - R.T.
- REVUE HISTORIQUE DE TOULOUSE - R.H.T.
- ROMANCE PHILOLOGY

## III. LENGUA

- ALIBERT, Loïs. Dictionnaire occitan-français. - I.E.O. Toulouse - 1966.

- ALIBERT, Loïs. Gramatica Occitana segon los parlars lengadocians. I.E.O. - Montpelhièr - 1976
- BEC, Pierre. Manuel pratique de Philologie romane. Picard - Paris - 1970.
- BEC, Pierre. Les interférences linguistiques entre Gascon et Languedocien. P.U.F. - Paris - 1968.
- DICCIONARIO DE AUTORIDADES. Edición facsimil. Gre dos - Madrid - 1969.
- DOUJAT, Jean. Le diccionari moundi - De la ouñ soun enginats prñcipalomen les mouts les plus es-carriés, an l'esplicaciu Francezo in "Las Obros de Pierre Goudelin". Pierre Bosc - Toulouso - 1648.
- FURETIERE, Antoine de. Dictionnaire Universel. La Haya - Rotterdam - 1690.
- HONORAT, S.J. Dictionnaire Provençal-Français, ou dictionnaire de la langue d'oc ancienne et moderne Repos - Digne - 1847.
- MISTRAL, F. Lou Tresor dóu felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne. Remondet - Aubin - Aix-en-Provence - 1886.
- RAYNOUARD. Lexique Roman ou dictionnaire de la langue des troubadours. Crapelet - Paris - 1838.
- SALVAT, Josèp. Gramatica occitana. Privat - Tolo sa - 1973.

#### IV. AUTORES DEL SIGLO XVII Y ANTERIORES

- ADER, Guillaume. Lou Catounet Gascoun. ed. A. - Jeanroy. Privat - Toulouse - 1904.

- ADER, Guillaume. Lou gentilome Gascoun e lous heits de Gouverre deu gran é poudereus Henric Gascoun, Rey de France é de Naouarre. R. Colomiés Tolose - 1610.
- ALEMAN, Mateo. Guzmán de Alfarache. ed. Gili y Gaya. C.C. Espasa Calpe - Madrid - 1956.
- ANONIMO. La famosa Comedia de la entrada del marques de los Velez en Cathaluña, rota de las tropas castellanas y assalto de Monjuich. Jayme Romeu - Barcelona - 1641.
- ANONIMO. Las Nonpareilhas Receptas - per fa las femmas tindetas, ridentas, plasentas, polidas - et bellas, et mais per las fa pla cantar et caminar honestament et per compas. Ed. de J.B. Noulet - 1880
- ARIOSTO, Ludovico. Orlando Furioso. éd. Santorre Debenedetti. Bari, Laterza - 1928.
- D'AUBIGNE, Agrippa. Les Aventures du Baron de Faeneste. Gallimard - Pléiade - 1969.
- D'AUBIGNE, Agrippa. Discours par Stances. Gallimard - 1969.
- BALLARD, Pierre. Airs de cour de différents auteurs par P. Ballard, Imprimeur du Roy. Paris - 1615.
- BALLARD, Pierre. Second livre d'airs à quatre - Recueillis et mis ensemble par P. Ballard, imprimeur de la musiquo du Roy. Paris - 1610.
- BARO, Balthazar. Le Cléosandre, où sont rapportez tous les passe-temps du Carnaval de Toulouse, en cette année mil six-cents vingt-quatre, par le sieur Baro, dédié à Monseigneur le duc d'Angoulême. J. Baude - Tolose - 1642 - in 80

- BELLAY, Joachim du. Deffence et illustration de la langue françoise. Bordas - Paris - 1972.
- BELLAY, Joachim du. Les Regrets - Voeux Rustiques Poètes du XVI<sup>e</sup> siècle. Gallimard - Paris - 1969.
- BERNI, Francesco. Orlando In Namorato - Composto gia dal Signor Matteo Maria Boiardo Conte Discandiano, e rifatto tutto di nuovo da. Stampato in Milano nelle case di Andrea Calvo - 1542.
- BERNI, Francesco. Poesie e prose. ed. Ezio Chiòr boli. S. Olschki - Genève - Firenze - 1934 (Scrittori d'Italia).
- BOESSET, Anthoyne. Airs de Cour mis en Tablature de Luth. Dixiesme Livre. Ballard - Paris - 1621 in 4<sup>e</sup>
- BOESSET, Anthoyne. Airs de coum avec la Tablature de Luth. Douziesme Livre. Ballard - Paris - 1624 in 4<sup>e</sup>.
- BOUELLES, Charles. Phisicorum Elementorum. Jos se Badins - Paris - 1512.
- LE CABINET SATYRIQUE. Antonin Estoc - Paris - 1618
- CERVANTES, Miguel de. El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. ed. Rodriguez Marín. C.C. Espasa-Calpe - 1964.
- CERVANTES, Miguel de. Novelas Ejemplares. ed. F. Rodriguez y Marín. C.C. Espasa-Calpe - Madrid - 1969.
- DESPORTES, Ph. Les Amours d'Hippolyte. in Poètes du XVI<sup>e</sup> siècle. Gallimard - Paris - 1969.
- DU BARTAS. Poème trilingue. ed. H. Guy. in Annales du Midi - 1902.

- DUCEDRE. Las ordenansas et coustumas del Libre - Blanc. ed. Noulet - R.P. - 1878.
- FURETIERE. Le roman bourgeois. ed. A. Adam. Romanciers du XVII<sup>e</sup> siècle. Gallimard - Pléiade --- Paris - 1968.
- GAILLARD, Augier. Oeuvres Complètes. ed. Ernest Nègre. P.U.F. - Paris - 1970.
- GARROS, Pey de. Poesias Gasconas. Colomés - Tolosa - 1567.
- GARROS, Pey de. Psaumes de David viratz en rythme gascon. Jacques Colomes - Tolosa - 1565.
- GONGORA, Luis de. Ilustración y defensa de la Fábula de Piramo y Tisbe. por Christobal de Salazar. Domingo Gonçalez - Madrid - 1636.
- GONGORA, Luis de. Obras en verso del Homero español que recogió Juan López de Vicuña. Ed. facsímil. C.S.I.S. - Madrid - 1963.
- GRACIAN, Baltasar. Obras completas. ed. Correa Calderón - Madrid - 1944.
- GRANJOUN, G. de. Les entretiens d'Alcandre solitaire et du Genie de la Catalogne - Pour le --- Triomphe de l'Eglantine. Jean Boude - Tolose --- 1641.
- HORACIO. Ars poetica. in Opera. ed. Wickham. - Oxford - 1901.
- JODELLE, Etienne. Contr'amours. in Poètes du - XVI<sup>e</sup> siècle. ed. A.M. Schmidt. Gallimard - 1969.
- LIRICI MARINISTI. ed. B. Croce. Laterza - Bari 1910.
- MALHERBE. Oeuvres. ed. A. Adam. Gallimard - Paris - 1971.

- MALHERBE. Oeuvres Poétiques. ed. R. Fromilhage et R. Lebègue. Paris - 1968.
- MARTORELL, Joanot. Tirant lo Blanc. ed. Martí de Riquer. Editorial Selecta - Barcelona - 1947.
- MASCARO, Jacme. Libre de Memorias. ed. Ch. Bardier. R.L.R. - 1890.
- MARCIAL. Epigrammaton. ed. H.J. Izaac. Collection des Universités de France. Les Belles Lettres - Paris - 1961.
- MARINO, J.B. La Sampogna del Cavalier Marino divisa in Idillii Favolosi e Pastoralis. Aggiuntori in questa ultima impressione la Seconda Parte. In Venetia - 1637.
- MAYNARD, Fr. Les oeuvres. A. Courbé - Paris - 1646.
- MOLIERE. Théâtre. Hachette - Paris - 1949.
- MONTANIGNE, Michel de. Essais. Gallimard - Paris 1940.
- MONTLUC, Blaise de. Commentaires du Maréchal.... ed. J.A.C. Bouchon. Desrez - Paris - 1836.
- MOULINIE, Estienne. Airs avec la tablature de Luth. Ballard - Paris - 1624. in 4<sup>e</sup>.
- ODDE de TRIORS, Claude. Les joyeuses recherches de la langue toulousaine. ed. J.B. Noulet. in Revue des Pyrénées IV - 1892. p. 107 y 156.
- OVIDIO. Artis Amatoriae. ed. H. Bornecque. Collection des Universités de France. Les Belles Lettres - Paris - 1967.
- OVIDIO. Metamorphoseon. ed. J. Lafaille. Collection des Universités de France. Les Belles Lettres - Paris - - 1969.

- PAPILLON DE LASPHRISE, Marc de. L'Amour passionnée de Noémi. Gallimard - Pléiade - 1969.
- PASCAL, B. Pensées et opuscules. Hachette - 1968
- PETRARCA, F. Rime. ed. G. Leopardi. Le Monnier Firenze - 1867.
- QUEVEDO, Francisco de. Historia de la vida del buscón llamado don Pablos. C.C. - Espasa-Calpe. Madrid - 1960.
- RABELAIS, François. Oeuvres Complètes. ed. Jean Plattard - Société les Belles Lettres - Paris - 1959.
- REGNIER, Mathurin. Oeuvres Complètes. ed. critique publiés par Gabriel Raibaud. Didier - Paris - 1958.
- RONSARD, Pierre de. Oeuvres Complètes I - II. ed. Gustave Cohen. Gallimard - Paris - 1950.
- RUTEBEUF. Oeuvres Complètes. ed. Achille Jubinal Paris - Paumier - 1839.
- SAINT-CYRANT. La somme des fautes et faussetez capitales contenues en la Somme Théologique du Père François Garasse de la Compagnie de Jésus - Divisée en IIII tomes. A Paris - par Joseph Bouilleroz - 1626.
- SCEVE, Maurice. Delie, objet de plus haulte vertu. ed. A.M. Schmidt. Gallimard - 1969.
- SCUDERY, Madeleine de. Artamène ou le Grand Cyrus tom. VI. Courbé - Paris - 1653.
- SIGOGNE, Charles T. Les oeuvres satyriques. coll. Satiriques Français - LXXIV - Paris 1920.
- SOREL, Charles. Deffence des Catalans. Paris - ch - Nicolas de Sercy - 1642.

- SOREL, Charles. Histoire Comique de Francion. ed. A. Adam. Gallimard - Paris - 1968.
- SPONDE, Jean de. Essay de quelques poèmes chrestiens. Gallimard - Pléiade - 1969.
- TALLEMANT des REAUX, G. Historiettes. Gallimard Paris - 1967-1970.
- VULSON DE LA COLOMBIERE. Le théâtre d'honneur de la chevalerie, ou le miroir héroïque de la Noblesse. Paris - ch. Augustin Combe - 1648.

#### V. REFERENCIAS CRITICAS Y OBRAS ESPECIALIZADAS

- ABADIE, Auguste. Notice bibliographique sur les éditions connues des oeuvres de P. Goudelin. ed. A. Abadie. A Toulouse - 1862.
- ADAM, Antoine. Les libertins au XVII<sup>e</sup> siècle. Buchet-Chastel. Paris - 1964
- ADAM, Antoine. Histoire de la Littérature Française au XVII<sup>e</sup> siècle. del Duca - Paris - 1962.
- ALONSO, Dámaso. Estudios y ensayos gongorinos. R.H. Gredos - Madrid - 1970.
- ANONIMO. Carta de uno de los rehenes que embio el Principado de Cathaluña al Rey Christianissimo en que refiere à un amigo suyo de Barcelona, persona de Puesto, el cortés agasajo que les han hecho los Franceses. (sin indicación de fecha ni imprenta).
- ANONIMO. Journal Veritable de ce qui s'est passé en la guerre de Catalogne et Comté de Roussillon, ès années 1640 et 1641, pris des mémoires imprimés a Barcelonne, en castillan. Imp. Jean Boudé. Tolose - 1641.
- AMOUROUX, M.A. Goudouli, poète toulousain. Poligny (Jura) - 1936.

- ARIES, Phil. L'enfant et la vie familiale sous - l'Ancien Régime. Seuil - Paris - 1973.
- BAKHTINE, Mikail. L'oeuvre de François Rabelais et la culture populaire au M. Age et SS. la Renaissance. Gallimard - Paris - 1972.
- BARBIER fils, Paul. Ce que le vocabulaire du français littéraire doit à Rabelais. Revue des Etudes Rabelaisiennes. - 1905.
- BERGER de XIVREY. Recueil des lettres inédites de Henri IV. t. VII - 1606-1610. Paris - Impr. Impériale - 1858. t. V 1599-1602. Impr. Nationale. 1850.
- BERGSON, H. Le rire - Essai sur la signification du comique. P.U.F. - Paris - 1940.
- BIBLIOGRAPHIE de la Littérature. Française du Dix-septième siècle. Centre National de la Recherche Scientifique - 1965.
- BILBE, Jacques. Le thème de la vieille femme dans la poésie satirique du seizième et du début du dix-septième siècle. in Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance. - 1964.
- BIOGRAPHIE TOULOUSAIN para une Société de Gens de Lettres. Paris - Michaud 1823.
- BOURCIEZ, E. Le réalisme et la fantaisie dans Goudein. Revue des Pyrénées - 1896.
- BRUN, Auguste. Recherches historiques sur l'introduction du Français dans les provinces du Midi de la France. H. Champion - Paris - 1923.
- BRUNET fils, J.C. Manuel du Libraire et de l'Amateur de livres, contenant, 1<sup>o</sup>, un nouveau Dictionnaire bibliographique, - 2<sup>o</sup>, une table en forme de catalogue raisonné. Paris - Brunet - 1810. 2 vol. in 8<sup>o</sup>.

- BRUNOT, F. La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Desportes. G. Masson - Paris - 1891.
- CAILLEAU, C.A. Dictionnaire Bibliographique. Paris 1790-1802. 4 vol.
- CALMETTE, J. et HURTEBISE, E.G. Correspondance de la ville de Perpignan. Revue des Langues Romanes. 924-1925.
- CAMPROUX, Charles. Histoire de la Littérature occitane. Paris - 1971.
- CARRIÈRES, Marcel. La musique occitane de 1550 à 1800. Villefranche-de-Ronergue - 1972.
- CATEL, Guillaume. Histoire des comtes de Tolose - Pierre Bosc - Tolose - 1623.
- CAUSSE, M. Sur le Nom de l'auteur du Ramelet Moun-di, Pierre Goudelin. Bulletin de la Société Archéologique du Midi de la France - 1847. p. 16.
- CAYLA et GLEOBULE, Paul. Oeuvres Complètes de Pierre Godolin. Delboy-Toulouse - 1843.
- CAZENOVE, A. de. La Campagne de Rohan en Languedoc in Annales du Midi XIV - 1902.
- CERNY, Václav. Les origines européennes des études baroquistes. Revue de Littérature comparée. 1950.
- CHALANDE, J. Pierre Goudelin - Les variations de l'orthographe de son nom languedocien, "Pierre Goudouly". Revue Historique de Toulouse. I., p. 361. Janvier - 1914.
- CHALANDE, Jules. Histoire des rues de Toulouse - Monuments, Institutions, habitants. ed. Montpensier, Paris - 1973.

- CHALANDE, Jules. Les représentations de Molière à Toulouse. Revue Historique de Toulouse - I -
- CLOUZOT, H.E. Ballets tirés de Rabelais au XVII<sup>e</sup> siècle. Revue des Etudes Rabelaisiennes - V - 1907 - p. 90.
- CONNAC, E. Troubles de Mai 1562 à Toulouse. Annales du Midi - III - 1891.
- COUSIN, Victor. La Société Française au XVII<sup>e</sup> siècle d'après le Grand Cyrus de Mlle. de Scudéry. Didier - Paris - 1858.
- COUSIN, Victor. Vanini, ses écrits, sa vie, sa mort in Oeuvres - T. IV. Société Belge de Librairie - Bruxelles 1845.
- COUTURE, Léonce. Esquisse d'une Histoire de la Gascogne pendant la Renaissance. R. de C. - 1887.
- DAINVILLE, François de. Librairies d'Ecoliers Toulousains à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance - IX - 1947.
- DAINVILLE, François de. Les Jésuites et l'éducation de la Société Française - La naissance de l'humanisme moderne. Beauchesne et fils - Paris - 1911.
- DEBURE le jeune, G.F. Bibliographie instructive, ou traité de la connaissance des livres rares et singuliers. Paris - Debure - 1763. 7 vol. in 8<sup>e</sup>.
- DELFAU, Auguste. Le sentiment de la Nature chez Godelin. Cahiers Pédagogiques de l'IEO. 1957-58. p. 14.
- DELFAU, Auguste. Pierre Gondouli - ses origines Gasconnes et Tarnaises. Revue du Tarn - 15 mars 1959. p. 143.

- DENIEUL-CORMIER, Anne. La France de la Renaissance.  
Arthaud - Paris - 1962.
- . DESAZARDS de MONTGAILHARD, baron. Goudelin a fixé  
l'orthographe de son nom. Bulletin de la Société  
Archéologique du Midi de la France. Séances du 26  
nov. 1912 au 7 juill. 1914.
- DE VIC - VAISSETTE. Histoire Générale du Languedoc  
avec des notes et des pièces justificatives par Dom  
C. de Vic et Dom J. Vaissette. Religieux Bénédic-  
tins de la Congrégation de Saint-Maur. ed. Privat.  
Toulouse - 1872. 12 vol.
- DOUAIS, J. Les guerres de religion en Languedoc.  
A.M. 1892-1893.
- DOUBLET, Georges. Un seigneur Languedocien compo-  
siteur de Comédies sous Louis XIII. Revue des Py-  
rénées. 1896 - t. VIII - p. 457.
- DUCOS, Florentin. Rapport sur le Concours de 1840  
in Recueil de l'Académie des Jeux Floraux - 1841.
- ERLANGER, Ph. La vie quotidienne sous Henri IV.  
Paris 1958.
- FABRE, C. Trois documents inédits des archives de  
l'Hôpital du Puy-en-Velay, écrits en langue d'oc.  
A.M. 1916.
- FABRE d'ENVIEU, Abbé. Lengo Moundino ou Ramoundi-  
no? R.P. 1898.
- FAURE, Raymond. XX siècles d'histoire en Pays Tou-  
lousain. Toulouse - 1968.
- FELICE, G. de. Histoire des Protestants de France.  
Société des Livres Religieux. Toulouse - 1880.

- de GELIS. L'orthographe de Goddouli. Bulletin de la Société Archéologique du Midi de la France --- 1912-1914.
- GHISI, Federico. I canti carnascialeschi nelle fonti musicali de XV e XVI secolo. Firenze -Roma - ed. Leo Bolschki - 1937.
- GORSSE, Pierre de. Toulouse au XVII<sup>e</sup> s. vu par un érudit dautzikois. Toulouse - éd. de l'Auta - 1941.
- GOUBERT, Pierre. Cent mille provinciaux au XVII<sup>e</sup> siècle (science) - Flammarion - 1968 - Paris.
- GUADET. Recueil des Lettres inédits de Henri IV - Supplément - T. VIII. Paris - Imp. Nationale 1872.
- GUITER, H. Les confins catalano-languedociens aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. in Annales de l'LEO - 1966.
- GUITTARD. Pierre Godouli. Manuscrito - Prix - "Fabien Artigues" 1949. Collège d'Occitanie.
- HANOTAUX, G. Note sur Toulouse. R.P. 1897.
- HATZFELD, H. Estudios sobre el barroco. B.R.H. - Gredos - Madrid- 1972.
- JAFFUS, Firmin. Pierre Godolin a MM. les Membres de l'Académie des Jeux Floraux - Epître. in Recueil de l'Académie des Jeux Floraux - 1841.
- JEANROY, A. Histoire sommaire de la Poésie Occitane des origines à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Privat - Toulouse - 1945.
- JOVKOVSKY-MICHA, F. La guerre des dieux et des géants chez les poètes français du XVI<sup>e</sup> siècle (1500-1585). B.H.R. - 1967.

- LAFAILLE, M.G. Annales de la Ville de Toulouse - G.K. Colomyez - Toulouse - 1687 (I), 1701 (II).
- LAFONT, R. Les leys d'Amors et la mutation de la conscience occitane. Revue des Langues Romanes - 1965.
- LAFONT, Robert. Petite anthologie de la Renaissance toulousaine de 1610. Avignon - 1960.
- LAFONT, Robert. Clefs pour l'Occitanie. Paris - 1971.
- LAFONT, Robert et ANATOLE, Christian. Història de la literatura occitana (trad. catalana) Dopesa. Barcelona - 1973.
- LARZAC, Joan. La Musica Occitana. ed. de l'IEO Nimes - 1970.
- LEBEGUE, R. La Comédie Italienne en France au -- XVI<sup>e</sup> siècle. in Revue de Littérature comparée. XXIV - 1950 - p. 5.
- LEBEGUE, Raymond. De la Renaissance au Classicisme - Le Théâtre Baroque en France. in Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance - IV - 1942 - p. 161.
- LEROND, Alain. Les parlers régionaux. in "Langue Française" Paris - 1973.
- LEROY-LADURIE, E. Les paysans de Languedoc. Flammarion - Paris - 1969.
- LESTRADE, Abbé. Pierre Goudelin, ses amis, ses ancêtres, ses frères; nouvelle histoire de sa vie. Revue des Pyrénées - 1898 - t. X - pp. 1, 223, 293.
- MAILLARD, Jean-François. Essai sur l'esprit du Héros Baroque (1580 - 1640) Le même et l'autre. A.G. Nizet - Paris - 1973.

- MALEFOSSE, Joseph de. Le Château Narbonnais - Toulouse Romaine et le Palais du Parlement. Revue des Pyrénées. 1896 - p. 345.
- HANDELOU, Robert. La France aux XVII et XVIII<sup>e</sup> siècles. P.U.F. - Paris - 1974.
- MERIMEE, Ernest. Un professeur d'Espagnol à Toulouse en 1620. Revue des Pyrénées - 1897 - IX -- p. 412.
- MOLHO, M. Introduction à la pensée picaresque in Romans picaresques espagnols. Gallimard - Paris - 1968 (Pléiade).
- MOLINIER, G. Las Leys d'amors. ed. Anglade.
- MORILLOT, Paul. Scarron - Etude Biographique et Littéraire. Slatkine - Genève 1970. Reimpresión - de la edición de Paris - 1888.
- NELLI, René. La poésie occitane. ed. Dilingue - Seghers - Paris - 1972.
- NELLI, René. Histoire du Languedoc. Hachette - - 1974.
- NOGUIER, Antoine. Histoire Tolosaine. Boudeville Tolose - 1556.
- NOULET, J.B. Essai sur l'histoire littéraire des Patois du Midi de la France aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Paris - Techener 1859 in 8<sup>e</sup>.
- NOULET, J.B. De la légitimité du nom de Goudelin appliqué à l'auteur du Ramolet Moundi. R.P. Toulouse - 1843.
- NOULET, J.B. La maison où naquit Pierre Goudelin. Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles Lettres de Toulouse. 1886 8<sup>e</sup> serie t. VIII - p. 458.

- NOULET, J.B. Oeuvres de Pierre Goudelin, collationnées sur les éditions originales - accompagnées d'une étude biographique et bibliographique - de notes et d'un glossaire. Publiées sous les auspices du Conseil Général de la Haute-Garonne. Privat -- Toulouse - 1887.
- PALMERO, J. Histoire des institutions et des doctrines pédagogiques par les textes. SUDEL - Paris 1951.
- PARKER, A.A. Los pícaros en la Literatura. B.R.H. Gredos - 1975.
- POITEVIN-PEITAVI. Eloge funèbre du poète Godolin in Recueil de l'Académie des Jeux Floraux - 1809.
- PORCHNEV, B. Les soulèvements populaires en France de 1623 à 1648. Flammarion - Paris - 1972.
- PRAVIEL, A. Histoire anecdotique des Jeux Floraux. Privat - Toulouse - 1924.
- PRAVIEL, A. A propos de Pierre Goudelin. R.P.1908.
- RICHELIEU. Mémoires du Cardinal de Richelieu. Renouard - Paris - 1908.
- RICHELIEU. Testament Politique. Janssons à Wærsberge. Amsterdam - 1709.
- RIGAUD, Auguste. Au Poète Godolin - Ode in Recueil de l'Académie des Jeux Floraux - 1809
- RIQUER, M. de y COMAS, A. Història de la Literatura Catalana. Ariel - Barcelona - 1964
- ROSCHACH, E. Etudes historiques sur le Languedoc. (T. XIII de l'Histoire Générale du Languedoc - De Vic et Vaissette.

- ROSCHACH, Ernest. Toulouse Capitale. Revue des Pyrénées - 1896.
- ROUSSET, Jean. Anthologie de la Poésie baroque en France. Paris - 1968.
- ROUSSET, Jean. La Littérature de l'âge baroque en France. Paris - 1954.
- SALVAT, Joseph. Notas para una historia del duque de Montmorency. inédito - fondo de la Biblioteca del Colegio de Occitania.
- SALVAT, Joseph. Goudouli. Privat - Toulouse --- 1948.
- SANABRE, José. La acción de Francia en Cataluña. Real Academia de Buenas Letras - Barcelona - 1956.
- SERMET, Jean. Toulouse et l'Espagne. Discours Académique. Académie des Jeux Floraux - Toulouse 1955.
- SERMET, père. Recherches historiques sur Goudouli in Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles Lettres de Toulouse - 1790 - pág. 225.
- SINGLETON, Charles S. Canti carnascialeschi del Rinascimento. Gius. Laterza et figli - Bari -1936.
- SOLDEVILA, Ferran. Història de Catalunya. Alpha. Barcelona - 1962.
- T.D.B.D.T. Le Cléosandre de Baro. Privat - Toulouse - 1875.
- TAMIZEY de LARROQUE, Ph. Billets Languedociens inédits. Annales du Midi - 1891.
- TAPIE, Victor L. La France de Louis XIII et de Richelieu. Flammarion - Paris- 1967.

- THOMAS, Lucien-Paul. Gongora et le gongorisme considéré dans leurs rapports avec le marianisme. Paris - H. Champion - 1911.
- TOURNAND, J.C. Introduction à la vie littéraire du XVII<sup>e</sup> siècle. Berdas - Paris - 1970.
- VIANEY, Joseph. Les épîtres de Marot. Nizet - Paris - 1962.
- VISNER, G. Goudouli à Mary-Lafoun. Vialelle et Pery - Toulouse - 1903.
- VOVELLE-MICHEL. Mourir autrefois - Attitudes collectives devant la mort aux XVII et XVIII<sup>e</sup> siècles. (coll. Archives) Gallimard-Julliard - Paris - 1974
- WEBER, Henri La création poétique au XVI<sup>e</sup> siècle en France. Nizet - Paris - 1969.
- WICKERSHEIMER, E. La syphilis aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. B.H.R. - 1937.
- WOLFF, Philippe. Histoire de Toulouse. Privat - Toulouse - 1974.

## VI. ARCHIVO MUNICIPAL DE TOLOSA

- BB 31
- BB 32 (Registre des délibérations du Conseil de
- BB 33 Bourgeoisie - 1649)
- BB 34
  
- BB 269 (Annales manuscrites par Pierre Louvet)
  
- BB 273
- a 284 (Annales manuscrites)

- CC 2077 (Recettes et dépenses extraordinaires)
- CC 2646 (Pièces à l'appui des comptes)
- EE 24 ( Recettes et dépenses de Pierre Fontrouge - 1639)
- EE 98 (Ordres et états d'achats)
- EE 99 (Ordonnances pour la levée et l'organisation des milices)
- EE 120 (Impôts occasionnés par la guerre)
- GG 86 (Registre des baptêmes de la Daurade)
- GG 124 (Registre des mortuaires de la Daurade)
- GG 802 (Chapître St.- Etienne - Rentes et oublies)
- GG 915 (Musique du XV<sup>e</sup> siècle à 1688)
- HH 2  
HH 3 (Taxes et mercuriales - pain et vin)
- HH 26 (Prix des vins)
- HH 52 (Monnaies)

II 341 (Registre des Familles)

II 696 (Annales manuscrites de Lafaille)

## INDICE

PREFACIO	pg. 1
INTRODUCCION	4
1. LA PLATAFORMA HISTORICA.	
TOLOSA, LA CIUDAD HURANA. La ciudad agotada. Capitoles y parlamentarios. Un pueblo "desconfiado y desunido". La otra cara de la ciudad de Palas.	13
AQUEL PAIS "FEUDAL Y SEPARATISTA". Los caminos del absolutismo en Languedoc. Hacia la supresión de los particularismos. La personalidad de los protestantes. Richelieu contra los Estados. La última justa de Montmorency. La última concesión del edicto de Béziers.	29
LANGUEDOC EN LA GUERRA DE CATALUÑA. Dolorosa intrahistoria. La propaganda de guerra en Tolosa.	43
NOTAS	57
2. "NOUIRIGAT DE TOULOUSO, ME PLAY DE MANTENI SOUN LENGATGE BEL"	
EN PERSPECTIVA. Tolosa y Godolin. Godolin, hoy. Godolin, ayer.	86
UN BALANCE DEL "LENGATGE BEL". La lengua de oc en la encrucijada. Una suplantación laboriosa. La zona de afrancesamiento.	94
LITERATURA DE TOLCSA: HACIA UN DESTINO PROVINCIAL. Una evolución lingüística sin normativa. Lengua y literatura de oc vistas por un forastero.	100

UN CASO EXCEPCIONAL:EL DEL REINO DE NAVARRA. El renacimiento gascón de 1565. De - Pey de Garros a Du Bartas, el ambiguo.Un allegado: Augier Galhard.Los últimos gascones. Tolosa, centro editorial.¿Una conciencia de la "unidad de destino"?	106
NOTAS	116
3. PEIRE GODOLIN Y SU CIRCUNSTANCIA.	
LA PROFESION DE FE DE GODOLIN. Una lengua - con vitalidad.La malograda empresa.	147
LOS "FILARETAS"."Splendet in umbra".La esperanza fallida.	154
POR LA OBRA, PASO A PASO. Por qué se empieza una obra.1617:¿primera o segunda edición? Los elementos de una aventura.El desafecto - de Godolin.	162
NOTAS	177
4. UNA PERSONA LLAMADA GODOLIN	
QUIEN ERA PEIRE GODOLIN. Sus mayores. Godolin,dueño de su hacienda. Los últimos años de Godolin.	203
LA FORMACION DEL POETA. Los Jesuitas en Tolosa. Una "sociedad de clientelas jerarquizadas".La cultura y la formación de la personalidad.	212
NOTAS	225
5. DE LA ODELETO A LAS OBROS.	
LAS PUBLICACIONES DE LOS COMIENZOS. La "Odeleto à Moussur Larade". Las "Stansos" a Enrique IV.	245
LA EDICION DE 1617.El libro. Los temas.Los personajes con apodo.	248
LA EDICION DE 1621. Lo nuevo y lo antiguo.-	

Las variantes de la Abenturo. El Quatren a Lirís y el villancico. El "Broutounet".	251
EL CLEOSANDRE DE BALTHASAR BARO. "Le carrousel du duc de Ventadour". El "Prologue de la Néyt" y la "Cansou de la Serenado".	
"Les ennemis del passotens d'amour".	261
LA EDICION DE 1637. ¿Hubo ediciones intermedias?. El libro. El "Segoun broutou"	274
LA EDICION DE 1638. El libro. Variantes de las ediciones precedentes. Del "Segoun Broutou" a la "Tresiémo Floureto". Los temas de ambos.	282
"LAS OBROS DE PIERRE GOUDELIN". ¿El libro o los libros?. Los temas de la "Floureto Noubélo".	301
NOTAS	308
6. EN TORNO A ALGUNOS TEMAS DE GODOLIN -I. EL "CONTRO TU, LIBRET, ET PER TU".	
EL PORQUÉ DEL ENSAYO. La defensiva y la ofensiva.	343
LAS REFERENCIAS. Referencias latinas. Otras fuentes.	345
NOTAS	355
7. EN TORNO A ALGUNOS TEMAS - II. LOS TEMAS DEL AMOR.	
LA SUERTE DEL PETRARQUISMO. ¿Anacronismo?. El "innamoramento". La herida. Las consecuencias de la herida.	366
AL MARGEN DEL PETRARQUISMO: EL RIDICULO AMOROSO. ¿Está la fuente en Ovidio?	388
CUPIDO Y VENUS. Lo burlesco. El "diu nenet". Venus.	394

"ARTIS AMATORIAE" DE GODOLIN. ¿La esencia de una actitud?. El vino y el amor.	404
NOTAS	412
8. EN TORNO A ALGUNOS TEMAS - III. GODOLIN - TESTIGO DE SU TIEMPO.	
LA GUERRA.El punto de vista de Godolin. - Estampas de la guerra.	436
¿"LE CROUCAN" COMO SIMBOLO DEL SOLDADO?. ¿Modelos de Godolin?. La aventura solitaria. "El aparentar".	446
LA SITUACION POLITICA Y SOCIAL. El reflejo de las crisis. Los cantos a los capitanes. El "patriotismo francés" de Godolin.	454
NOTAS	473
CONCLUSION	492
BIBLIOGRAFIA	495
APENDICE I	

A p é n d i c e I

DOCUMENTOS RELATIVOS A LA VIDA Y LA OBRA DE  
PEIRE GODOLIN Y A LANGUEDOC EN LA GUERRA DE  
CATALUÑA

Julio 14

~~de Margarida~~  
El día 14 de Julio 1580 se hizo el baptismo de Margarida  
fija de Bernard  
de San Juan de San Juan - San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan - San Juan de San Juan

de San Juan de San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan de San Juan

de San Juan de San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan de San Juan

de San Juan de San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan de San Juan

de San Juan de San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan de San Juan  
de San Juan de San Juan de San Juan

Le quatriesme est que Le sieur Goudchiz - aduocat  
se s'estrueuira suffisent pour auoir aucun bren  
pour se nourrir istan four vires en Troisième de sa  
Vierge ne pouuoir tiz fide pour gaiguer sa vie  
Et que l'oblige aduante que l'ville et condicions  
de sa session quelle a t'heure de luy Luy accorde quelque  
prestoj pour se nourrir Le t'he de sa soum

Sur Le quatriesme

Qu'il es arvide audi. Sur cody. Perdeur  
Sarie annuellement la somme de troys cens  
Luzer quy luy s'ia payee De troys iz troys  
moys laquelle somme s'ia payee iz l'estan de  
La presente annee pour estre payee l'annee en  
suivant audit cody par le Roy de Navarre  
presente annee en caultun desdites

hairs

Recibo por la suma de setenta y cinco libras, importe de la pensión trimestral concedida por el "Conseil de Bourgeoisie", firmado por Godolin (Goudolin)

Je soussigné confesse avoir reçu de Monsieur Comte de  
Hesperis la somme de septante cinq livres et six  
deniers. Dequoy le quit a Tolofe ce 8 Jaois 1647.  
Pour Septembre cinq livres  
Goudolin ~~H~~

PUR ES EN

**B**A Balesfo, qui la me sap,  
Qu'ycu men aue bailla sul cap  
An yn Lebraut que dins la

Countro vno foucos a cougnou  
ça ça jou la bezi dela  
Capdenou se nou sap boula  
Per tant que guimbe ni que courro  
Be lin faré sauta la bouirro  
Ah Mouffur me samblo de ja  
Que le bous bezi ranqueja  
Et que s'estenillo per tetro  
Endouloumat de l'anco squerro  
Eléau la quay bouleguen nous  
Ajats me fait qualques ardous  
Enginat foç & lardadoyro  
Per me gautéja de bouun houro  
D'yn Lebraut que da queste pas  
Bauc embouiti dedins le jas

SONNET

**H**ier tant que le Caüs, le Chor, & la Cabéco  
Trataon à l'escur de leurs menits asca,  
Et que la tristo Née, per moustra sous la gras  
Del gran Cales del cel, amagag la méco,  
Un Pastourel disso b'és fait un grand péco  
De donna mouu amour à qui nou la bol pas  
A la bélo Livis, de qui l'armo de glas  
Bol randre pauuoumen ma pensuq baséco.

Adentre que souu troupe l' todo le communal  
Yeu souu anat cent cops par la li de mouu mal  
Més la criéto, cour à las queros Pastouros,  
Ab, Soulet de nous els, se jamay sur touu se  
Yeu podi souu rupa douu voulets à plaz  
Yeu faré ta ginet que dur avant tres houros.

PRESENT  
BIBLIOTHEQUE  
DE  
TULLOUS

30 LE RAMELET

A perpaus, nous abén à l'oulo  
Vn calcapus àmb' vho poulò,  
Vno listro de cambajou  
Et n'én qué Crignoulet & jou.  
Fazán de douñcos pèr bouffado  
Vh' p'esen à là camatado  
Que sur tou' autre del pays  
En touro' aunoù se sejoùis.  
Siés soun, de qui me play de dire  
Que perpassa le tès, & tiré  
Et se tira de p'essomèn  
Elis biben galant'omèn.  
Iamay le sissou de l'embejo  
Demeist louf bi nou se barrejo,  
Ni nou metèn cartòs en malla  
Que pèr ripailla l'endouma.  
Mès à perpaus de nostro casto  
Que pensi jou qu'vñlebraut fassò  
En mas de tant de brabo gen  
A qui nou manò cap de den.  
Murus, & dathb' vho paraulò  
Bouden le per la bouno rallo

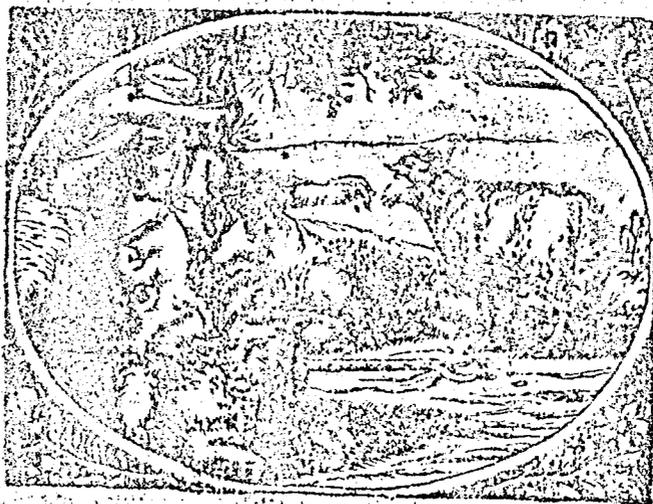
31 MONDI

De dous Mouffirs qué l'autre jour  
Dan nous anégüèn sa le tour  
de Montaudran & de Santaigno  
per troubà la lébre en campaigno.  
Elis aro soun ays Estats  
De dous Abesques deputats:  
Iantis routis dous, & jou morio  
Dignes qué l'aujolo Memorio  
Fasso sabèr raretat  
Lour bido' à la pousteritat.  
Ayay l'affecciu que m'eyforbo  
M'à fayt escarni Catiforbo  
Que dits qu'à cent flouriz en mas  
Et per moustranou les à pas.  
Atal, yeu douni quicom aro  
Qu'es en sa liberrat encaro,  
Et que taléau que me beyrà  
Al gran galop se salbarà;  
Hazard, y bauc, y soun, abizi  
La bigno & la souco que diziz,  
Mès de la proyo de tantòs  
Noun bezi pas ni pel ni os.



Portada de la edición de 1648

LAS  
OBRAS  
DE  
PIERRE GOVDELIN,  
AUGMENTADOS D'VNO  
*nouveau Floureto.*



A TOVLOVSO,  
Per PIERRE BOSCH. M. DC. XLVII.

AMBE PRIVILETGE.

Anjo Peyret, & que? l'admirablo noubélo  
Que Diu s'es fayt Efan d'vno Méro piucélo.

\*\*\*

NOVEL.

**E**Léau depés, foc al calel  
Moun bounet nouu ma capo bélo  
Qu'yeu courro beze le foulel  
Que nays ouéy d'vn albo noubelo

*Refrén.*

Courran pastourelets en troupo  
Et quadun fasso so que diu  
Per saluda l'Efantet Diu  
Qu'vno bérge doucetomē estroupo  
Et sus poutets li mouls sa poupo.  
Páuzen nous, & de ginouillous  
Inren dins aquesto fenhero  
Car l'Efantet miraculous  
Si poutounéjo dan sa Méro.

Courran Pastourelets en troupo &c.  
De pierat le cor se men ba  
Ay! qui bic iamay talo causo  
Le Seignou que nous ben salba  
Sus vn manat de se repauso.

Courran Pastourelets en troupo, &c.  
Pensen y pla jantis Pastous  
Sense fa re que li desplacô  
Et per mouri sous serbitous  
Biscan en estat de sa graciô.

Courran Pastourelets en troupo

Et quadun fasso fo que diu  
 Per adoura l'Efantet - Diu  
 Qu'vno Bérges doucetomen estroupo  
 Et sus poutets li mouls sa poupo.

MS. 123. 213. 223. 233. 243. 253. 263. 273. 283. 293. 303. 313. 323. 333. 343. 353. 363. 373. 383. 393. 403.

## N O V E L.

**P**Er lanza dignomen l'Efantet nostre Seigne,  
 Et sous parens de la tэрro & del Cél  
 acos ta naut qu'home ni pot ateigne  
 Dan las pensados d'vn Angél.

Per Adam & tout pecadou

Diu ben acata sa grandou

Hau bezis, en recouncissenço

Canten Nouel à sa naissenço.

Quinis rabiffomens ! vno Bérges es Méro  
 En coumpagniô de Ioufép soun marit  
 Soun bél Efan es fil de Diu le Péro  
 Et councebut del Sant - Esprit

Per Adam & tout pecadou, &c.

De touts les Elemens el es rengut le Méstre  
 El es Dalphi del Ryalm'estelat

Et fa soun brés dins vn oustal campéstre

Sur vn fayflet de fe gilat.

Per Adam & tout pecadou, &c.

Douffo Méro Mariô Regino bénazido

Pregats per nous la Santo Trinitat

Qu'en bouno pats Mantengo nostro bido

Et nous trameto la Santat.

Per Adam & tout pecadou

Portada de la última parte de la obra del poeta en las ediciones de 1647 y 1648, que cuenta con paginación propia.

LA  
FLOVRETO  
NOVBELO  
DEL  
RAMELET MOVNDI  
De PIERRE GOVDELIN.



A TOVLOVSO,  
Per PIERRE BOSC. M. DC. XLVII.

DAN PRIVILEGE.







1961

1

# Compte de Recette et despanse

faide par moy Pierre fontrouge bougeois de la  
ville de Toulouse par deliberaçy du conseil de bougeoisie  
du Vingt Septies Septembre mil six cent trente neuf  
Et faire la recette et despanse d'iceulx par l'adict  
ville emprunter a l'effe de paraisse de la compagnie  
du Regiman que l'ad' ville mis sur pied pour le  
service du Roy et seroua a Salsas ou vous autres  
faic aud' Eff' faictz

# Recette

Item la somme de  
d'iceulx est fait par l'adict  
au chef de la ville de  
par l'adict conseil de

## Remerement fait Recette

ledit comptable de la somme de six mil  
livers empruntée par vertu de l'ad' deliberaçy  
de conseil du jour Vingt Septies Septembre  
mil six cent trente neuf, de Noble Pierre  
de pou Roy bougeois et bourgeois de la  
prestée par led' jour sous la promesse

Este composee de un homme de  
guerre a pied, comprant le es f. m. b. v. s.  
de officier, et six cens livres pour  
soy egal de mettre de camp, si y dictes  
deux parties r. r. r. a lad. somme  
deux mil cent livres, par mandement  
du fructu de doctobre mil six cent  
deux mil six cent cinquante et quatre  
Eg. D. y r. a. d. pour ce cy . . . 2100 ff

J. J.

**A**noble Durand de mougues  
signeur de quelegre capitaine d'un des  
compagnies dud. regiment de la m. l. d.  
de lib. r. d. d. pour l'ing. l. y. t. d. d.  
septembre dernier, la somme de mille six  
cent livres pour r. d. r. et la somme de  
quatre cent livres qui luy a est accordee  
pour sa paie et solde que d. l. d.

no 217

Compagnie qui doit estre composee de  
Cinq hommes de guerre a pied sa personne  
maitre et officier compaign, l'adite  
Compagnie de quinze cens livres ayau de  
accordce attendu que vous sera du  
Royaume pour le service qui sera  
donné au d'Alsace et pour le service  
Commence le quatrieme du premier  
octobre par mandement du sixieme  
octobre mil six cent quatre vingt six

Contrevoelle et quitance Esq. Roy rendu  
Pour ce - - - - - 9000

*Je  
fuy* Noble Pierre nicolai de  
Habaudy cap<sup>ne</sup> d'Une des compaignes  
du d'aligner l'union cad' de libération  
du Roy Vngl Septieme Septembre

Propaganda de guerra en Tolosa

IOURNAL  
VERITABLE

DE CE QUI S'EST PASSE  
en la Guerre de Catalogne, &  
Comté de Rossillon, és an-  
nées 1640. & 1641.

*Pris des memoires imprimez a Barcelonne,  
en Castillan.*



A TOLOSE.

Par JEAN BOUDE, Imprimeur ordinaire du  
Roy, à l'Enseigne Saint Jean, près le  
College de Foix. 1641.

Documento sin portada ni pie de imprenta que  
figura en el Arxiu Històric de la Ciutat.

# CARTA DE VNO

## DE LOS REHENES, QUE EMPIO EL PRINCIPADO

de Cataluña al Rey Christianissimo, en que refiere  
re à vn amigo suyo de Barcelona, persona  
de Puesto, el cortés agafajo que les han  
hecho los Franceses.

### SEÑOR MIO!

**E**A N dichosamente comienza  
nuestro viaje, y con tan buena for-  
tuna, que no hauemos topado con  
prefagio, que ponga en duda, el  
honesto fin que pretende nuestra  
Iusticia. Salimos con salud de los confines de  
España, y entramos en los de Francia: y si dixo el  
otro, que no tropezar en los ymbrales era buen  
agüero del viaje el nuestro ser feliz, y glorioso,  
pues agenos de todos tropieços, solo experimen-  
tamos caricias, y fauores de la cortesia de los se-  
ñores Franceses. A vn quarto de legua, antes de  
A llegar

en el  
mu-  
teça.  
en  
vsi  
no  
n-  
la  
te  
le

Llegar à Limòs (pueblo primero de Francia) nos salieron à recibir Monsiur de Espenan con la Nobleza, en cõpañia de los Jurados, cõ mas de quatro mil almas, mostrando en lo alegre del semblante, y singular de las cortesias el deseo, y buen afesto al remedio de los trabajos de Cathaluña. Llegamos à Limos, donde Monsiur de Espenan, y igualmente valiente, y generoso, sembrò tres, o quatro vezes moneda al pueblo, dando extension al regosijo, y nueva calidad a los fauores que recibiamos. Dionos vn abundoso conuite en su casa. Partimos de Limos acompañados de Monsiur de Rochès: llegamos à Carcasona, allí fuymos visitados de los Consules, y Senado, con particulares agasajos. Passamos à delante, guiando àzia Narbona por caminos apassibles, pero en tiempo riguroso, por las nieues. Saliò de Narbona à recibirnos el Governador con dos carroças: aposentaron a los Ecclesiasticos en el Palacio del Arçobispo, a los demas en casa del Governador, con la grandeza y regalo que se puede inferir destas demonstraciones. El dia siguiente llegamos à Basiès, y ayer que contaremos à veynte y seys, à Pasanàs, donde nos recibieron dos carroços del Principe Condè, llegados a la posada, tuuimos licencia de su Alteza para basarle la mano. Quisieron estos señores

señores mis camaradas fuesse en esta ocasion el  
Presidente: y assi recibidos de su Alteza con mu-  
chas cortesias, retirado en vna parte de la pieza  
nos mandò cubrir. Di principio a la embaxada en  
Catalan, prosiguiendo en Castellano, porque assi  
fue seruido pedirlo su Alteza: mi platica consistiò  
en estos puntos. Primeramente de parte del Con-  
sistorio, y Principado di gracias a su Alteza de la  
merced era seruido hazernos. Secundariamente  
hize relacion por mayor de las justas causas, que  
hauia tenido, y tenia el Principado para valerse  
del remedio vltimo de las armas: quales eran bol-  
uer por la honra de Dios, y por la conseruacion  
de nuestros Priuilegios, y Constituciones, y que  
en trances tan apretados, y en causas de semejan-  
tes calidades deuiamos pedir fauor, no à otro Mo-  
narca, que al Christianissimo. Vltimamente dixè  
que veniamos rendidamente expuestos à obede-  
cer en todo a las ordenes de su Alteza: suplicando  
encarecidamente fuesse seruido dar prisa a la en-  
trada del exercito Francès por tierra, y a la arma-  
da por mar. Respondiò su Alteza à todo con no-  
table afecto, haziendo singulares estimaciones  
del Principado, y diziendo que ella era bien infor-  
mado de nuestra justificacion: que no se verian  
frustradas nuestras esperanças, porque el Christia-

nísimio, como Monarca piadoso, y generoso, no solo llenaria con sus Reales fauores nuestros deseos, pero se adelanteria en esta materia: y que para el buen acierto juzgaua por conueniente, apresurassemos la partida à Paris à vernos con su Magestad, y con el Cardenal Duque; el qual hauia hecho la Monarquia Francesa dichosa. Dixo assi mesmo que los que de nosotros quedarian en Toloso, no quedarian como Rehenes, sino como muy amigos. Estas ocasiones, señor mio; el hablar con acierto, aun para los mas prevenidos, es mas ventura que habilidad: Digo lo porque acabada la embaxada me dieron la norabuena los Monsiures que assistian, y de estos muchos aficionados boluierõ a hazerme merced a la posada: y estos Señores mis compañeros me confessaron el buen acierto, que hauia puesto Dios en mis razones: deuese al amor que tengo a mi Patria. que es el mayor impulso en estas acciones. Despedimonos de su Alteza, acompañandonos irremissiblemente hasta la segunda sala, y nos dixò boluiesemos a cenar con su compañía. A las siete nos viniéron a buscar con dos carroças de su Alteza en llegar nos sentamos a la mesa a la vna parte se assento el Principe, a sulado Monsiur de Espenan, tras este vñ Conde, y dos otros Monsiures.

Man:

Mandarónme sentar frente su Alteza, y luego don Francisco Gualosa, y consecutiualemente los demas. No cuento los platos porque es agruio de tan grande Principe reducirlos a numero. solo se dezir q̄ entre lo regalado de la mesa, y lo sonoro, y graue de vna musica grande de violines, estaua el gozo perplexo, y la atension cuydadosa dudãdo si hauia de acudir antes, o a lo fazonado de los platos, o a lo entretenido de los instrumẽtos. Hablose sobre mesa vna hora con muchos parentesis de vinos regalados, tras los quales fuymos con su Alteza a vn sarao que hauia mandado juntar para hazer mayor la fiesta, si es que fauores tan grandes puedẽ crecer. Oy hauemos ydo a visitar al Duque de Lui, que nos ha recibido con innumerables cortesias. Desde aqui fuymos al Conde de Arpejon, y a los señores Arçobispos de Narbona, y Tolosa. Hauemos ydo a dar los buenos dias a su Alteza, que nos ha recibido en cuerpo, y dicho si gustariamos yr a ver los Estados (que es como junta de Braços) hauemos que si, y tan presto sin vestir capa, ni señir espada, nos dixo le siguiessemos, lleuonos a la casa de los Estados, que estauan juntos, embio vn recaudo al Presidẽte, para que nos diesse lugar en ellos. Boliuio la respuesta Monsur de Sornia diziendo que era menester detenerse, para

tomar resolución, y votar que puesto nos hauian de dar. Pero por no emplear al tiempo con delaciones se juzgò por mas acertado entrar dissimulados. Entramos sin obseruacion de ceremonias, y assiendiendo a la junta oymos como votaua vn Señor Obispo entre onze que assistian, el qual yua diziendo: Que el seruicio q̄ pedia el Rey era contra Priuilegio: que el Pays era pobre; y que assi nõ se podia conceder lo que pedia. Su Alteza nos esperò a la puerta, y acompañò hasta la calle donde se despido diziendo nõ fuessemos a passear, assi lo hizimos. En acabar de comer fue seruido su Alteza honrar nuestra posada boluiendonos la visita, y de alli nos mandò llevar a ver vna quinta q̄ tiene con vn hermoso jardin que fue del Duque de Memoranci. Al tocar las oraciones fuymos a despedirnos, y besar la mano a su Alteza, el qual despues de affectuosas demõstraciones de amor, dixo nos daria para compañarnos hasta Tolosa a Mõsiur de Masaroles: y desde alli el mesmo Monsiur nos comboyaria a los tres hasta Paris. Estos son los principios, y Prologos de nuestra jornada, indicio cierto que los progressos, y fines del viaje seran tan ajustados a nuestro deseo, que ofrezcan difusa materia a nuestra correspondencia. Dios lo aga, y a v.m. guarde felices, y largos años como

mo descamos, y hauemos todos mēester de Pa-  
saná a veynte, y siete de Nouiembre, mil y seys  
cientos quarenta.

LAVS DEO.





UNIVERSITAT AUTÒNOMA  
DE BARCELONA

FACULTAT DE LLETRES

TUA 8/08746

R. 110. 302

24.9.04 (6 oct 2004) (1: -)  
LM-5/5 Jw

